

Musica Siciliana fantastica

Eine Lange Nacht mit der italienischen Sängerin Etta Scollo

Autorin: Regine Igel

Regie: Jan Tengeler

Redaktion: Dr. Monika Künzel

SprecherInnen: Bernd Reheuser Erzähler
Susanne Flury Übersetzerin und Zitatorin
Ingo-Müller-Becker Zitator

Sendetermine: 3. Juli 2021 Deutschlandfunk Kultur
3./4. Juli 2021 Deutschlandfunk

Urheberrechtlicher Hinweis: Dieses Manuskript ist urheberrechtlich geschützt und darf vom Empfänger ausschließlich zu rein privaten Zwecken genutzt werden. Jede Vervielfältigung, Verbreitung oder sonstige Nutzung, die über den in den §§ 45 bis 63 Urheberrechtsgesetz geregelten Umfang hinausgeht, ist unzulässig.

© Deutschlandradio - unkorrigiertes Exemplar - insofern zutreffend.

1. Stunde

Lebensfreude und Melancholie. Die sizilianische Sängerin Etta Scollo

Musik 1 A Curuna Tit. 12 CD Canta Ró 2005

Erzähler

Etta Scollo ist in Sizilien geboren und lebt heute in Catania und Berlin. Mit ihrer kraftvollen Stimme hat sie – mit einem Dutzend Veröffentlichungen – ein umfangreiches und vielseitiges Repertoire geschaffen. In Deutschland gilt sie als „die Stimme Siziliens“. Neben schmissiger Lebensfreude und politischer Anklage gibt es bei ihr auch Blues mit Poesie. Sie kreiert raffinierte Kompositionen, wird begleitet von großen und kleinen Orchestern oder nur von ihrer Gitarre und einem Cello, manchmal von berühmten Sängern.

Erzähler

Wir hören Etta Scollo mit dem in Sizilien bekannten Volkslied „A Curuna“ aus ihrer CD Canta Rò von 2005, begleitet vom sizilianischen Symphonieorchester. Dieses Album wurde mit drei Musikpreisen ausgezeichnet, darunter der deutsche [Weltmusikpreis RUTh](#).

Wie viele kreative Sizilianer vor ihr, so ist auch Etta Scollo schon in jungen Jahren aus Sizilien weggegangen. Nicht gleich ins Ausland, sondern zunächst in die norditalienische Stadt Turin, die für Arbeit und Ausbildung mehr Chancen bot. Die Karriere machte einige Umwege, bis das Thema Sizilien in ihrem Leben wieder ganz wichtig wurde.

O-Ton 1

Avevo un grande desiderio di conoscere il mondo, quindi decisi a diciotto anni di andare a Torino e di andare a studiare architettura e lavorare. Lasciai l'università e mi dedicai totalmente alla musica

Übersetzerin

Ich hatte den großen Wunsch, die Welt kennenzulernen. Also beschloss ich mit achtzehn Jahren, nach Turin zu gehen und dort Architektur zu studieren und zu arbeiten: in der FIAT-Fabrik, in Restaurants, als Baby-Sitter. Ich hielt mich aber auch in Musiktheatern auf und lernte klassische Gitarre. Ich hatte schon immer eine große Liebe zur Musik und auch eine gewisse Begabung, weil ich schon seit meiner Kindheit gesungen habe. Zu Hause haben alle gesungen. Wir haben gesungen, wir haben Instrumente gespielt, Musik war etwas Alltägliches. Ich lernte in Turin dann Blues-Musiker kennen und warf mich in das Abenteuer des Blues. Österreichische Gruppen

dort weckten in mir die Neugier für das Mitteleuropäische und ich zog schließlich nach Wien. Dort besuchte ich das Konservatorium und bin in den Clubs der Stadt aufgetreten. Schließlich verließ ich die Universität und widmete mich ganz der Musik.

Musik 2 U cunigghiu Tit.5 CD Canta Ró 2005

Erzähler

Dieses alte sizilianische Lied „U Cunigghiu“ wird im Dialekt gesungen. Es wurde berühmt durch Rosa Balistreri. Die in ganz Italien bekannte sizilianische Volkssängerin ist für Etta Scollo ein großes Vorbild.

O-Ton 2 Etta

„U cunigghiu“ che vuol dire „il coniglio“, ed è una canzone un po' metaforica, cioè è un canto d'amore, ma come in tanti canti d'amore siciliani..... Così pian piano tramite questa forma si avvicinano e si innamorano. E questa è una canzone molto allegra che a me è piaciuto cantare.

Übersetzer

„U cunigghiu“ - "das Kaninchen", ist ein Liebeslied. Aber wie in vielen sizilianischen Liebesliedern spricht es nicht direkt über die Liebe, sondern durch Bilder und Symbole. So heißt es in dem Lied: "ah, wie schön ist dieses Kaninchen, ich würde es gerne umarmen, was für ein schöner Schwanz, was für schöne Ohren". Und der andere sagt: "ahh schau mal - wie schön diese Kirschen, diese Birnen, diese Äpfel sind, die möchte ich essen". Das sind alles Symbole, die den Wunsch zweier Liebender beschreiben, sich näher zu kommen. Aber sie sprechen nicht direkt über die schönen Augen oder die Haare, sondern über andere Dinge sprechen, so dass sie sich langsam näher kommen und sich verlieben. Das ist ein sehr fröhliches Lied, das ich gerne gesungen habe.

In die Musik:

Zitatorin (Text aus CD Etta Scollo Canteró), hier: 3 von 9 Strophen

Das Kaninchen hat den Mund
Und auch Sie haben den Mund
Und heute Nacht träumte ich
Mund an Mund neben Euch zu liegen.

Ah... die Kirsche
Was für einen Duft die Kirsche hat!
Dieses Mädchen drückt mich und küsst mich
Sie will die Kirsche mit dem Blatt

Das Kaninchen hat den Atem
Und auch Sie haben den Atem
Und heute Nacht träumte ich
Atem an Atem neben Euch zu liegen

Musik hoch

Erzähler

Folgen wir weiter Etta Scollo in ihrem Lebensweg:

O-Ton 3 Etta

Volevo studiare canto lirico, soprattutto il “bel canto” mi affascinava, ma andai a fare l’esame di ammissione al conservatorio con la mia chitarra cantando una canzone di Rosa Balistreri..... visione del mondo e della musica più ampia, e anche il mio ritorno alla musica tradizionale è stato un ritorno arricchito da questa esperienza.

Übersetzerin

Ich wollte Operngesang studieren, vor allem "Belcanto" faszinierte mich. Aber ich bin mit meiner Gitarre zur Aufnahmeprüfung am Konservatorium gegangen und habe ein Lied von Rosa Balistreri gesungen. Der Direktor war von dieser Aufführung sehr beeindruckt und fragte mich, ob ich ein dreijähriges Studium absolvieren wolle, mit Musical, Operette, Jazzgesang und Tanz. Ich habe dieses Studium aufgenommen, aber sagen wir mal so: ich hatte keine große Begabung oder Interesse an Musicals oder Operetten. Ich bin dann auch nach Amerika gegangen, nach Chicago und New Orleans. Das war eine wichtige Zeit des Lernens: Verschiedene Künstler zu treffen, drei Monate in den Clubs von Chicago zu singen. Diese Zeit, in der ich den Blues und dann den Jazz kennen lernte, war sehr wertvoll für das, was ich später gemacht habe. Weil ich dadurch einen breiteren Blick auf die Welt und die Musik bekam. Auch meine Rückkehr zur traditionellen Musik wurde durch diese Erfahrung bereichert.

Erzähler

In Wien gewann Etta Scollos erste Preise: ihre italienische Version des Beatlesongs „Oh Darling“ blieb lange in den österreichischen Charts, zwei goldene Schallplatten machten den Erfolg komplett. Es folgte ein Vertrag mit der Plattenfirma EMI. Der Weg zur Pop- und Jazzsängerin schien gesichert. Doch sie hat sich für einen anderen Weg entschieden, der mehr ihrer Persönlichkeit entsprach. Hier einer von Etta Scollos frühen Erfolgen in der Popmusik.

Musik 3 Der Novak CD cuoresenza Tit

O-Ton 4 Etta

Li è cambiato molto, perchè io volevo vivere a New York, e avevo anche contatti con uno studio, Skyline Studio, che aveva anche lavorato con Lou Reed ed erano moltoil paese di mio padre , i canti che cantava mia mamma, mia nonna, o i canti di Rosa Balistreri o di altri che avevo imparato dai miei amici durante il periodo della scuola, i giorni delle proteste degli anni settanta

Übersetzerin

Die Dinge kamen anders. Ich wollte lieber in New York als in Wien leben. Ich hatte auch Kontakte zu einem Studio, das Skyline Studio, das auch mit Lou Reed gearbeitet hatte, und die waren sehr interessiert am Produzieren, aber ich hatte in Österreich den Vertrag mit EMI und **die** wollten, dass ich in Österreich bleibe, weil ich mit der Coverversion des Beatle-Songs eine gewisse Bekanntheit erreicht hatte. Dann wurde mein Vater am Herzen operiert und ich hielt mich drei Monate an seiner Seite in Sizilien auf. Und so kam es, dass ich zu meinen Wurzeln in der sizilianischen Musik zurückkehrte, zu den Liedern, die meine Mutter und Großmutter sangen. Songs von Rosa Balistreri und anderen, die ich während meiner Schulzeit von meinen Freunden gelernt hatte und auch welche aus den Tagen der Proteste in den siebziger Jahren.

Musik 4 I pirati 4:29 Tit. 7 Canta Ró 2005 bis hinein in 2. Erzählertext

Erzähler

Nach Erfahrungen in der Opernwelt, im Jazz und mit dem Schreiben von Filmmusik, verdeutlicht der Song „I Pirati“ wie sich Etta Scollo wieder mit den musikalischen Wurzeln Siziliens verbindet, und auch mit der sizilianischen Dichtung.

O-Ton 5 Etta

” I Pirati a Palermo” è una poesia del grande poeta Ignazio Buttitta, un poeta di Bagheria, un posto particolare“Ci hanno rubato anche il sole e siamo rimasti al buio e la Sicilia piange”, cioè un contadino, un bracciante del Sud che vive nel sole, che vive in quella terra, costretto ad andare a Milano, nel Nord, a Marcinelle, in Germania, e vivere nel buio, nel freddo “

Übersetzerin

"Die Piraten in Palermo" ist ein Gedicht von Ignazio Buttitta, einem 1997 verstorbenen Dichter aus Bagheria, das seinerzeit ein wichtiges kulturelles Zentrum in Sizilien war. Buttitta arbeitete mit einer jahrhunderte alten Reimform, die dem Sonett ähnelt, der sizilianischen Ottava. Er gab ihr einen zeitgenössischen Inhalt, wie dem Protest gegen die Mafia und den Kapitalismus, der in den sechziger und siebziger Jahren traditionelle Lebensformen zerstörte und die Menschen zur Auswanderung zwang.

In früheren Zeiten haben die vom Meer kommenden Piraten den Sizilianern viel angetan. Doch hier wird gegen die Mafia und die Piraten des Kapitalismus gedichtet, die unser Land, unsere Ländereien, unser Leben ausgesaugt haben. Besonders gefällt mir der Refrain, in dem es heißt: "Sie haben uns sogar die Sonne gestohlen - wir blieben im Dunkeln und Sizilien weint". Menschen, die in der Sonne leben, sind gezwungen in den Norden zu gehen. Nach Mailand oder sogar nach Belgien oder Deutschland. Sie müssen dort leben, wo es dunkel und kalt ist.“

Zitatorin in die Musik hinein / 2 von 4 Strophen

Die Schiffe kamen an
Viele Schiffe in Palermo
Die Piraten stiegen an Land
Mit Gesichtern aus der Hölle
Die Sonne, die Sonne raubten sie uns
Wir blieben in Dunkelheit, so dunkel
Sizilien weint

Das ganze Gold der Orangen
Haben die Piraten gestohlen
Die Felder ließen sie karg
Und voller Nebel zurück
Die Sonne, die Sonne raubten sie uns
Wir blieben in Dunkelheit, so dunkel
Sizilien weint

Musik hoch

Erzähler

Etta Scollo schlägt also den Weg der traditionellen sizilianischen Musik ein, der ursprünglichen Folklore, die aus dem Leben und der Kraft des Volkes entsteht, den Weg einer Liedermacherin mit sozialem Engagement. Wenn sie nicht die Liedtexte zusammen mit den Melodien der alten Volkslieder übernimmt, so kommen sie von zeitgenössischen sizilianischen Dichtern wie Ignazio Buttitta, Vincenzo Consolo, Salvatore Quasimodo oder Sebastiano Burgaretta. Etta Scollo komponiert die passende Musik oder gestaltet die Arrangements.

Musik 5 **Preludio + Un solo bacio** v.d. CD Il fiore splendente Tit. 1(preludio) +2

Erzähler

Alle Einspielungen von Etta Scollo widmen sich einem Thema. Aus dem Album „Il fiore splendente“ - auf Deutsch „Die leuchtende Blume“ hören wir den Song „Un solo bacio“ „Ein Einziger Kuss“. Das Album ist von arabischer Musik inspiriert, es basiert auf Gedichten, die zwischen dem 9. und 12. Jahrhundert entstanden sind, während der arabischen Herrschaft in Sizilien. Sie war nach Meinung vieler Historiker eine Zeit der Toleranz zwischen den auf Sizilien ansässigen Nationalitäten und eine Zeit des reichen kulturellen Schaffens. „Sizilien wurde“ – so der Schriftsteller Vincenzo Consolo, „die erste große kosmopolitische Region des Hochmittelalters.“

Zitatorin (in die Musik hinein)

In ihrem Mund erglänzen Perlen,
eingeschlossen in die Rundung der Kamee.
Die zugespitzten Klinen der Wimpern
Sind ein scharfes Schwert mit zwei Schneiden.
Ein einziger Kuss auf jenen Mund
Öffnet den Weg der Angst.

Erzähler

Etta Scollos Vertonungen werden spritziger und gefühlvoller, die musikalischen Arrangements komplexer. Hören Sie ein Stück aus der CD „Lunaria“. Etta Scollo hat auf Basis einer barocken Fabel des sizilianischen Schriftstellers Vincenzo Consolo eine kleine Oper komponiert.

Musik 6 Azzurro, giallo, rosso Tit.2 CD Lunaria

O-Ton 6 Etta

„Lunaria“ è un racconto il cui protagonista è un vicerè dell'isola, un personaggio melanconico e lunare, che rappresenta tutto il contrario di tutto quel potere da cui era circondato e di cui lui stesso era simbolo e referente.luna cade davvero, e questa è una metafora. E il messaggio della paura, della perdita della nostra identità culturale.

Übersetzerin

"Lunaria" erzählt die Geschichte vom Vizekönig einer Insel: ein melancholischer und mondartiger Charakter, der das Gegenteil all jener Macht repräsentiert, von der er umgeben ist. Eines Nachts sieht dieser untypische Herrscher in seinem Traum den Mond fallen. Es scheint ein Alptraum zu sein, aber es ist eine Vorahnung, denn in einem weit entfernten Dorf des Reichs fällt der Mond tatsächlich vom Himmel. Es ist eine Metapher für den Verlust unserer kulturellen Identität.

Musik hoch

Erzähler

Musik aus dem Album „Lunaria“ von Etta Scollo, entstanden in Zeiten als Silvio Berlusconi Italien regierte und in denen weite Teile der Kultur vernachlässigt wurden.

Musik 7 Vinutu sugnu Tit.3 der CD Scollo con Cello v. 2015
hinter dem Gedicht abschließen

Erzähler

Wir hören das Stück „Vinutu sugno“ - auf Deutsch „Ich bin gekommen“, in dem es um zurückgewiesene Liebe geht. Es ist ein traditionelles sizilianisches Lied und stammt aus dem Ort Caronia bei Messina. Erschienen ist es auf der Einspielung „Scollo con Cello“, ein Duo mit der Cellistin Susanne Paul.

Musik hoch

Zitatorin in die Musik hinein
Gekommen, ich bin gekommen
aus der Vicaria,
ich bin gekommen, um dich diese, meine Stimme
hören zu lassen.

Wenn ich mich nicht irre,
ist dies die geliebte Tür;
vor der ich Wache stand
Nacht für Nacht.
Junge! Du täuscht dich nicht
über die vergangene Zeit,
aber einem anderen schönen Jüngling
habe ich mein Herz geschenkt.

Oh heiliger Teufel,
wenn ich das gewusst hätte,
hätte ich mich damit abgefunden zu sterben
und dich nicht zu lieben.
Ich hätte mich damit abgefunden
in der Vicaria zu sterben.

Musik hoch

Erzähler

Die CD „Il passo interiore“ - „Der innere Schritt“ aus dem Jahr 2018 stellt in Etta Scollo Entwicklung eine Hinwendung zum Politischen dar. Sie erzählt Geschichten von realen Ereignissen und knüpft an die Tradition der sizilianischen Geschichtenerzähler an. Dabei überwiegt jedoch das Melancholische, weniger das Kämpferische. So auch in dem Stück „La voz“, die Stimme.

Musik 8 La voz v. d. CD Il passo interiore Nr. 11

Zitatorin in die Musik hinein

Die Stimme
vom Geröllfeld
in die Kehle.

Splitter

Dem Bachbett entrissen
In die Tiefe
Des Gesangs.

Treffer von nacktem
gespaltenem
Stein.

O-Ton 7 Etta

Ho voluto scrivere dei testi che avevano una connotazione più politica contemporanea. „Il passo interiore“, il titolo, è il titolo di una poesia di Sebastiano Burgaretta, svegliati e hanno iniziato a reagire, a collaborare, ad aiutare nel processo di, così , di aiuti ai migranti che arrivavano a Lampedusa.

Übersetzerin

Der Titel stammt von einem Gedicht von Sebastiano Burgaretta. Ich beziehe mich auf Ereignisse der Jahre 2016/2017: ein Bergarbeiterunglück in dem belgischen Ort Marcinelle erinnert daran, dass viele Sizilianer als Migranten nach Belgien gekommen sind. Inzwischen kommen viele Afrikaner nach Sizilien und suchen dort ihr Glück. Ich habe den Appell der Bürgermeisterin von Lampedusa, Giusi Nicolini, vertont, "Suite für Lampedusa". Dieser Appell aus dem Jahr 2012 erschütterte ganz Europa und bewirkte, dass verschiedene europäische Staaten aufwachten und reagierten. Sie arbeiteten zusammen, um den in Lampedusa ankommenden Migranten zu helfen.

Erzähler

Etta Scollos letzte Veröffentlichung „Il viaggio di Maria“ - Die Reise Marias - aus dem Jahr 2019 ist eine Sammlung Jahrhunderte alter traditioneller Weihnachtslieder, die in Sizilien in den Tagen vor Weihnachten bis heute gesungen werden. Der weite Leidensweg von Josef und Maria von Nazareth nach Bethlehem wird hier zum Bild für die leidvolle Reise, die Afrikaner heutzutage auf sich nehmen, um nach Europa zu gelangen.

Musik 9 A cantata di li pasturi CD Il viaggio di Maria Tit. 7

O-Ton 8 Etta

Queste “novene siciliane” ogni anno vengono cantate nei paesi e nelle città siciliane da musicisti popolari, con strumenti come il marranzano, che è diciamo marginale, non è uno strumento tipico della “novena”,..... E poi uno strumento importantissimo è il friscalettu, che è un flauto di canna che i pastori si costruivano, un piccolo flauto con sette buchi, e suonavano durante queste “novene”. Questa è la strumentazione che noi abbiamo riportato, ed è veramente la storia di migranti.

Übersetzerin

Diese oft gebetsähnlichen Gesänge, Novene genannt, werden jedes Jahr in der Vorweihnachtszeit in sizilianischen Dörfern und Städten von Volksmusikern gesungen und gespielt, mit Instrumenten wie der Ciaramedda, einem "Dudelsack". Dazu kommen Mandoline, Geige, Akkordeon und das Tamburin, das in der Art der Griechen und Araber gespielt wird. Wichtig ist auch die Friscalettu, eine Rohrflöte mit sieben Löchern. Das ist die Instrumentierung, die wir mit dieser CD wieder haben aufleben lassen. Und es ist tatsächlich die Geschichte von Migranten.

Musik 10 Canzuna da `Nuvena di Messina CD Viaggio di Maria Nr.9

Erzähler

Das ist die „Canzuna da Nuvena di Messina“ der Einspielung *Viaggio di Maria*. Mit Etta Scollo singt Pippo Pollina, der wie sie aus Sizilien stammt.

Wie für jeden Künstler, so ist auch für die Sängerin Etta Scollo eine Pandemie ohne Konzerte eine schreckliche Zeit. Aber sie hatte trotzdem genug zu tun, denn sie hat ein Buch veröffentlicht: *Voci di Sicilia*, Stimmen aus Sizilien. Das sind keine Stimmen, die singen, sondern Stimmen von Menschen, die etwas zu sagen haben, über sich und ihre Arbeit und die Komplexität der großen, kultureichen Insel. Sie alle haben das Leben und die Musik der Sizilianerin Etta Scollo auf ihre Weise geprägt.

O-Ton 9 Etta

Per me è molto importante perché chiude un po' il cerchio delle mie produzioni, chiude quella che è una fase importante della mia vita di crescita artistica e musicale. Sono tornata in Sicilia e ho incontrato persone importanti della mia vita, che hanno influenzato la musica e le mie scelte. Queste persone che ho incontrato e intervistato fanno parte di questo libro e ho voluto che siano loro a esprimere, a parlare della Sicilia, perché questa è una Sicilia che io ho lasciato quando avevo diciotto anni, e loro, con le loro parole e le loro esperienze mi hanno ritornato una Sicilia che non conoscevo. Per questo il libro s'intitola "voci di Sicilia", sono le voci appunto delle persone care che ho lasciato quando sono andata via.

Übersetzerin

„Für mich ist das Buch sehr wichtig, denn damit schließt sich der Kreis meines künstlerischen und musikalischen Wachstums. Ich kam zurück nach Sizilien und traf wichtige Menschen in meinem Leben, die meine Musik und meine Entscheidungen beeinflussten. Die Menschen, die ich für das Buch interviewt habe, sollten über Sizilien sprechen. Ich habe Sizilien ja mit achtzehn verlassen und sie haben mir mit ihren Worten und ihren Erfahrungen ein Sizilien nahe gebracht, das ich nicht kenne. Deshalb heißt das Buch *Voci di Sicilia*: Es sind die Stimmen der Lieben, die ich zurückgelassen habe, als ich weg ging.“

Musik 11 Quannu Diu S`avia `ncarnari Tit.10 CD Il viaggio di Maria 2019

Erzähler

Hören sie zum Ausklang der 1. Stunde der Langen Nacht das Stück - Quannu Diu S`avia `ncarnari, ebenfalls von der CD „*Il viaggio di Maria*“. Nach den Nachrichten dringen wir mit Etta Scollo noch tiefer in die Traditionen der sizilianischen Volksmusik vor.

2. Stunde

Mit Etta Scollo zu den Traditionen in der sizil. Volksmusik

Musik 1 Rosa Balistreri - Buttana di to mà 2 CD Collection

Erzähler

In der 2. Stunde der Langen Nacht geht es um die Wiederentdeckung der sizilianischen Volksmusik. Wir hören Rosa Balistreri, die in den 60er und 70er Jahren für ihren leidenschaftlichen Ausdruck in ganz Italien gefeiert wurde. Einer ihrer Förderer war der Theatermacher und späterer Nobelpreisträger Dario Fo. Er holte Rosa Balistreri Mitte der 60er Jahre auf seine Bühne und ins staatliche Fernsehen RAI, damals noch ein anspruchsvoller Bildungs- und Kultursender. Ihre bekanntesten Lieder werden noch heute auf Volksfesten gesungen. Rosa Balistreri ist eine Kulturikone, die sich mit ihren Songs kraftvoll gegen gesellschaftliche Missstände, Elend und Armut in Sizilien und für soziale Gerechtigkeit einsetzte. Etta Scollo war eine junge Frau, als sie erstmals die anklagenden und wütenden Lieder hörte. Heute findet sie Parallelen etwa zur US-amerikanischen Jazzsängerin Billie Holiday.

O-Ton 1 Etta

Rosa Balistreri ha una storia particolare, perché lei in realtà era una donna poverissima, analfabeta, non sapeva né leggere né scrivere.diventò sua, e lei la portò avanti alle generazioni successive, tra cui la mia generazione e quelle dopo di me. 1:29:03

Übersetzerin

Rosa Balistreri war eine arme Frau und Analphabetin. Aber sie lernte schon früh das Gitarrespielen. Sie selbst erzählte, dass sie ihr erstes Paar Schuhe im Alter von zwanzig Jahren geschenkt bekam, als sie als Aufwartefrau bei einer Adelsfamilie in Palermo arbeitete. Sie hatte das Glück 1952, mit 25, ihre Geburtsstadt Licata in Mittelsizilien verlassen zu können und für fast zwanzig Jahre in Florenz zu leben. Dorthin kam sie mit ihrer kleinen Tochter und ihrem querschnittsgelähmten Bruder. Der Anfang war hart, sie scheute keine noch so erniedrigende Arbeit, um die Beiden mit durchzubringen.

Sie lernte den Maler Manfredi kennen - eine neue Liebe, nachdem ihre erste Ehe in Sizilien gescheitert war. Er stellte sie einem in der Toskana lebenden Kreis von sizilianischen Intellektuellen, Künstlern und Musikethnologen vor, über die ihr großes Talent bekannt und gefördert wurde. Sie lernt dort auch den Dichter Ignazio Buttitta kennen und singt politische Gedichte von ihm. Zu Rosa Balistreris Repertoire gehörten bis dahin keine traditionellen Volkslieder. In Sizilien hatte sie nur die typische

kommerzielle Folklore gesungen, auch den neomelodischen neapolitanischen Gesang. Aber sie hat eine unglaubliche Stimme und die Intuition, die alten Volkslieder auf traditionelle Weise zu singen. Das war das Genie von Rosa Balistreri. Für sie war es ein großes Glück, in der Toskana aufgenommen und unterstützt zu werden. Die sizilianischen Volkstraditionen trug sie so an die nächsten Generationen weiter, einschließlich meiner Generation und der nach mir.

Musik hochziehen

Erzähler

Schon bald geht Rosa Balistreri im ganzen Land auf Tournee, auch ins Ausland. Sie ist nun eine professionelle Sängerin. 1964 erhält sie einen ersten Preis auf einem Festival und wird ab da eine der Hauptfiguren des Wiedererwachens der Canzone popolare, des Volksliedes. Parallel zu dieser Entwicklung entsteht in Amerika, in Deutschland und anderen Ländern das neue Musikgenre Folkmusik, was zu einem Teil der neuen Protestbewegungen wird.

Musik 2 Mi votu e mi rivotu CD Rosa Balistreri Collection T.7

O-Ton 2 Etta

“Mi votu e mi rivotu” è un canto cantato da braccianti che nell'estate andavano a fare la mietitura....., e lei lo canta con grande passione, ed è poi stato riproposto da tanti altri cantanti, soprattutto femminili.

Übersetzerin

"Mi votu e mi rivotu" ist ein Liebeslied, ein Lied, das von den Arbeitern gesungen wurde, die im Sommer zum Ernten hinausgingen. Es erzählt die Liebesgeschichte eines Landarbeiters und einer Landarbeiterin, die am Tag zusammen auf den Feldern arbeiten und nachts in den Schlafstätten auf dem Boden schlafen. Ein Aufseher sorgt dafür, dass sich die Männer auf der einen und die Frauen auf der anderen Seite nicht vermischen. Wir können also sagen, dass dies ein Lied der sizilianischen Landarbeiter ist. Rosa singt es mit großer Hingabe und Identifikation, und auch dieses Lied wird bis heute von vielen anderen Sängern, vor allem weiblichen, gesungen.

Musik hochziehen und hinter **Erzählertext** auslaufen lassen, je nach Zeit länger laufen lassen

Erzähler

Das Repertoire von Rosa Balistreris Liedern besteht neben wiederentdeckten Volksliedern und politischen Balladen des Schriftstellers Ignazio Buttita auch aus Songs, die von ihrem Leben handeln.

Musik 3 Amuri senza amuri CD Rosa Balistreri Collection T.15

Musik folgendem **O-Ton** unterlegen

O-Ton 3 Etta

“Amuri senza amuri” è più legato alla storia di Rosa. Rosa ha avuto un marito che la picchiava e che è andato in galera.dev`essere dato da quello che è l`amore stesso. C`è una punta di amarezza in questo canto, è una ballata.

Übersetzerin

"Amuri senza amuri" hat mit Rosas Geschichte zu tun: Sie hatte schon mit 16 einen vom Vater ausgesuchten Ehemann, der sie schlägt und schlecht behandelt. Sie hatte einige sehr traurige Liebesgeschichten, also kann man sagen, dass in ihrer Interpretation dieser Ballade ein Hauch von Bitterkeit liegt.

Musik 4 U pumu CD Rosa Balistreri amuri senza amuri T. 2

O-Ton 4 Etta

“U pumu” è un canto biografico di Rosa Balistreri. Ripeto: Rosa Balistreri era analfabeta, però lei raccontava le sue storie e diversi cantautori,e il simbolo del futuro, quindi anche lì una forma, come dire, simbolica, vista in questo pumu, in questa mela.

Übersetzerin

"U pumu" ist auch ein biografisches Lied. Die Kollegen von Rosa Balistreri, die sie als Mitusiker begleiteten, vertonten einiges von dem, was sie aus ihrem Leben erzählte. 'U pumu' berichtet von ihrer Kindheit: Ihre Mutter hatte nichts als ein Stück vom Brautschleier, um damit die kleine neu geborene Rosa einzuwickeln. U pumu bedeutet der Apfel, er drückt ihren großen Wunsch nach etwas Essbarem aus. Denn sie musste viel Hunger leiden. Der Apfel ist das Symbol des Guten, das Symbol des Reichtums und das Symbol der Zukunft.

Erzähler

Eine Zeile in „U Pumu“ weist auf die Armut in Sizilien als Schicksal: „Von Gott und den Heiligen vergessenes Land“.

Wir hören in einige Lieder hinein, die nach Gedichten des sizilianischen Dichter Ignazio Buttitta für Rosa Balistreri vertont wurden. Sie klagen Leid an und decken Unrecht auf. Im folgenden Stück geht es um die erfahrene Willkür durch gewalttätige Landbesitzer.

Musik 5 abc R.B. 3 Lieder von Buttitta anspielen

La sicilia havi un patruni CD Collection Tit.10

Erzähler

In der nächsten Komposition werden die miserablen Zustände und Ungerechtigkeiten in den Gefängnissen angeprangert.

Musik Càrzari ca si fattu cruci cruci

Erzähler

Das Lied 'Caltanissetta fa quattru quarteri' klagt das unmenschliche Leben der Bergarbeiter in den Schwefelbergwerken bei dem Ort Caltanissetta in Innersizilien an. Zahlreich die Kinder, die dort wie Sklaven arbeiten mussten. Inzwischen sind die Bergwerke alle geschlossen.

- Caltanissetta fa quattru quarteri

Erzähler

In der Stimme Rosa Balistreri zeigt sich ihr selbst erfahrenes Leid und damit das Leid aller Sizilianer, die Jahrhunderte unter Fremdherrschaft leben müssen, in Abhängigkeit gehalten werden, arm und besitzlos bleiben. Oft genug laufen ihr beim Singen Tränen über die Wangen. Sie schreit ihre Anklage mit verzerrten Gesichtszügen heraus. Sie gibt alles und wird als authentische Stimme ihres Volkes geliebt.

O-Ton 5 Etta

il fatto che Rosa Balistreri da un lato aveva questa voce delle contadine siciliane, e dall'altro lei cantava delle poesie contemporanee di Ignazio Buttittae anche cantare in maniera arcaica, antica, cioè si può avere questa radice nel proprio passato e lo sguardo nel futuro.

Übersetzerin

Die Tatsache, dass Rosa Balistreri einerseits eine Stimme wie eine sizilianischen Bäuerinnen hat und andererseits die zeitgenössischen Gedichte von Ignazio Buttitta singt oder die Lieder des Zorns, die Lieder der Arbeit, machte sie für mich zu einer Art Brücke. Sie gab mir zu verstehen, dass man an der Universität oder in der Schule studieren, Bücher lesen kann, aber auch gleichzeitig auf eine archaische, uralte Art und Weise singen kann, das heißt, man kann diese Wurzeln in der Vergangenheit haben und in die Zukunft schauen.

Erzähler

In einer Filmaufnahme von 1984 spricht der 85-jährige Ignazio Buttitta voller Anerkennung und mit Inbrunst über die Persönlichkeit Rosa Balistreris. Sie sitzt bescheiden und mit ernstem Ausdruck dabei, schaut mal hoch zu ihm, mal zum Fußboden. Dabei laufen langsam Tränen über ihre Wangen.

O-Ton 6 Buttitta bis 1:36

Zitator / Übersetzung O-Ton dahinter lassen

Ich habe Rosa Balistreri in Florenz vor 22 Jahren kennengelernt, im Haus eines Malers, eines Freundes. An diesem Abend sang Rosa Balistreri das „Lamento für den Tod von Turridu Carnivali“, ein Kurzepos von mir.

Jenen Abend werde ich nie vergessen. Rosas Stimme, ihr erstickter Gesang, dramatisch, angstvoll, es schien, als ob er aus der verdorrten Erde Siziliens hervorkam. Ich hatte das Gefühl, sie immer gekannt zu haben, ihre Geburt gesehen und das ganze Leben gehört zu haben: ein Kind, barfuß, arm, Frau, Mutter. Denn Rosa Balistreri ist eine fantastische Gestalt, ich möchte sagen ein Drama, ein Roman, ein Film ohne Gesicht. Rosa Balistreri ist eine Gestalt, die auf einem Seidenfaden balanciert, eine Gestalt, die ein Herz für alle hat, die alle liebt, ein altes, uraltes Herz für das Sizilien von Vittorini und Quasimodo, ein junges Herz für das Sizilien von Guttuso und Leonardo Sciascia.

Erzähler

Auch ein anderer großer alter Sizilianer, Andrea Camilleri, ist bis ins hohe Alter von Rosa beeindruckt. In einem Film über sie aus dem Jahr 2017 spricht er - 92-jährig - von ihrer Stimme als „markerschütternd“ und „einem magischem Abheben“.

O-Ton 7 Andrea Camilleri aus Rai-Doku : 1:20- 1:29

Musik 6 Cu ti lu dissi

1 Min. stehen lassen, dann im **Übersetzertext** beenden

O-Ton 8 Etta

Non è una canzone sua, allora “cu ti lu dissi” non si sa da dove arriva, non è una canzone tradizionale, è una canzone, non ha neanche una forma tradizionale,continui nella tradizioni di questi migranti che vengono da noi e che sono migranti siciliani che cantano i nostri canti nel loro modo e noi li ri-impariamo dal loro modo stesso, e li portiamo avanti.

Übersetzerin

Es ist nicht eines ihrer Original-Lieder, es ist nicht bekannt, woher 'cu ti lu dissi' kommt, es ist kein traditionelles Lied, sie hat 'cu ti lu dissi' mit einer gewissen Ironie gesungen, weil es ein Liebeslied ist, ein Lied der Eifersucht, „io moru moru“, "Ich sterbe, ich sterbe, ich sterbe, wenn du mich verlässt". Es ist ein ziemlich starkes Lied, das sie mit Ironie singt, weil sie die schlechte Erfahrung hat, von ihrem Mann geschlagen worden zu sein. Sie wurde von Männern verlassen, sie wurde oft sehr schlecht behandelt.

Sie schreit es fast, aber viele Leute interpretieren es heute mit einer gewissen Romantik, mit einem Schmerz, den ich nicht verstehe. Aber das Schöne an diesem Lied ist, dass es so eingängig ist, wie eine Mazurka. Schön ist auch, dass es inzwischen von einem Emigranten aus Afrika gesungen wird, einem neuen Sizilianer, Chris Obehi, der nun in Palermo lebt. Er singt es in den Straßen von Palermo und wurde damit berühmt. Ich denke gerne, dass die Zukunft unserer Musik, ob traditionell oder populär, in diesen Migranten weiterlebt. Sie singen unsere Lieder auf ihre eigene Art und Weise und wir lernen sie noch einmal neu kennen.

Musik 7 Chris Obehi

Erzähler

Von Rosa Balistreri und Chris Obehi geht's zu Ciccio Busacca. Auch er ist bis heute in Italien bekannt: ein singender Cantastorie, also ein Geschichtenerzähler oder besser: ein Balladensänger. Jahrgang 1925, geboren in dem kleinen Ort Paternó bei Catania. Cantastorie wie er gehören zur Tradition Siziliens. Sie ziehen von Ort zu Ort und die Bewohner versammeln sich im Platz und lauschen den im Gesang vorgetragenen Geschichten. Zu Busaccas Zeiten gibt es auf dem Land kaum Tageszeitungen, kein Fernsehen und Radio. Da bietet der Cantastorie Abwechslung und die Möglichkeit, etwas über die Welt zu erfahren, auch wenn es nur die Welt von nebenan ist.

Musik 8

O-Ton 9 Etta

Ciccio Busacca è stato importante perché bisogna dire che i cantastorie nel passato non avevano un tema di protesta....., l'ammazzatina della moglie. Invece Ciccio Busacca è stato il primo a introdurre dei temi attuali, dei temi anche politici.

Übersetzerin

Ciccio Busacca stellt für die wandernden und singenden Cantastorie im Sizilien der 50er Jahre eine Wende dar. Vor ihm gab es keine Protestlieder, keine politischen Themen, man hätte die Künstler sonst nicht auf den Plätzen spielen lassen. Die Geschichtenerzähler vor ihm erzählten Liebesgeschichten und vielleicht von einem

Mord aus Eifersucht. Ciccio Busacca war der erste, der sich an aktuelle gesellschaftskritische und politische Themen wagte.

Musik hochziehen

Erzähler

Eine seiner ersten Geschichten, die er seit 1951 im Sprechgesangs vorträgt, handelt von einem Rachemord in dem Ort Raddusa. Eine eben verheiratete 16-Jährige wird von dem Arbeitgeber des Vaters vergewaltigt. Daraufhin wird sie von ihrem Ehemann und ihrer Familie verstoßen. Das waren die rauen Gesetzen im alten Sizilien. Doch die junge Frau ist entschlossen sich zu rächen und ihren Vergewaltiger zu töten. Um sich dem Mann unerkannt nähern zu können, verkleidet sie sich als alte Frau und erschießt ihn tatsächlich mit einer Pistole.

Ein Geschichtenerzähler, der so etwas singt und dabei Partei für diese junge Frau ergreift, das war mutig und selten.

Wir hören in eines der bekanntesten Stücke von Ciccio Busacca: *Lu trenu di lu sulì*-
Der Zug aus dem Süden

Musik 9 Ciccio Busacca: Lu trenu di lu sulì

O-Ton 10 Etta

“U trenu di lu sulì ” che parla degli emigranti che vanno a Marcinelle, che il treno del sole li porta a nord. Poi si viene ainsieme a Dario Fo, insieme ad altri poeti, il cantastorie diventa una figura politica.

Übersetzerin

U trenu di lu sulì erzählt aus der Sicht einer zurückbleibenden Ehefrau mit 6 Kindern von den Emigranten, die aus Armut mit dem Zug gen Norden, nach Marcinelle in Belgien fahren, weg von der Sonne Siziliens. Dann erfahren wir, dass bei dem großen Grubenunglück von Marcinelle 262 Arbeiter aus zahlreichen Ländern Europas ums Leben kommen. 136 von ihnen sind Italiener. Das war 1956. So hat Ciccio Busacca mit seiner großen Ausdruckskraft diese Neuigkeit im Land bekannt gemacht. In den sechziger und siebziger Jahren - zusammen mit Dario Fo und anderen Dichtern - wird der Geschichtenerzähler mit ihm zu einer politischen Figur.

Musik hochziehen

Erzähler

Wie für Rosa Balistreri, wird auch für Ciccio Busaccas das Zusammentreffen mit Dario Fo und dem Dichter Ignazio Buttitta in der Toscana wegweisend. Buttitta überlässt Ciccio Busacca seine in Reimform verfassten politischen

Aufklärungsballaden für seinen Gesangsvortrag. Zum Beispiel über den Mord an Salvatore Giuliano, der zu Lebzeiten als Volksheld verehrt wurde. Erst nach dessen gewaltsamen Tod 1950 wird bekannt, dass er mit der Mafia paktiert hat, die wiederum mit den schwarzen Fürsten Siziliens und der hohen Politik verbandelt war.

Unermüdlich ist Buttittas und Busaccas Kampf gegen die Mafia, die im Pakt mit den Regionalpolitikern zahlreiche Gewerkschafter, die sich für die Sache der Arbeiter einsetzten, erschoss.

Musik hochziehen und dann hinter Text ausblenden

Erzähler

1956 wird Busacca zu einem Auftritt ins Piccolo Teatro in Mailand eingeladen. In ganz Italien beginnt man sich für diesen begabten und mutigen Geschichtenerzähler zu interessieren. Ein Jahr später erhält er als erster den Preis Trovatore d'Italia – Troubadour Italiens. In den 60er Jahren wird auch er Gast in Dario Fos legendärer Fernsehshow Ci ragiono e canto.

Doch ab Ende der 70er Jahre beginnt der Niedergang der Popularität der Cantastorie Siziliens. Ihre Auftritte fallen dem Siegeszug des Massenmediums Privatfernsehen zum Opfer. Eine tausendjährige Tradition der poetischen Verbreitung wahrer Geschichten scheint zu Ende zu gehen.

O-Ton 11 Etta

Poi negli anni ottanta, e qui devo fare una parentesi, che proprio negli anni ottanta a causa di un cambiamento culturale che vede le radio private cambia la pelle, cambia se vuoi la fisionomia, però per fortuna non è mai stata distrutta, è sempre molto viva.

Übersetzerin

In den achtziger Jahren vollzieht sich ein kultureller Wandel mit den Unmengen von neu entstehenden privaten Radios und privaten Fernsehsendern und dem Großwerden von Berlusconi in den Medien. Damit sind viele traditionelle Gesänge verstummt. Diese neuen Medien führen dazu, dass die Leute das Singen beiseite legen und nur noch Zuschauer des Privatfernsehens werden. Ab den neunziger Jahren beginnt ein neuer Trend, den wir Weltmusik nennen und da begegnen wir dem Multikulturalismus, der Experimente mit türkischen, sizilianischen, arabischen Instrumenten macht, aber auch mit elektronischen Keyboards. Wir sehen Gruppen, die viel experimentieren, weil die Welten sich angenähert haben. Wir verstehen, dass Sizilien auch arabische und griechische Wurzeln hat und dass es natürlich auch Verbindungen ins spanische, französische und normannische gibt. Heute haben wir viele Gruppen, die Weltmusik machen, eine davon, die nicht sizilianisch ist, aber eine

große Sensibilität für die sizilianische Musik hat, ist *Milagro Acustico*. Diese Gruppe hat sich vor allem der türkischen Musik verschrieben.

Musik 10 Milagro Acustico Lamentu pi la morti di Turiddu carnivali

Übersetzerin

Sie haben die alten Lieder von Buttitta und der arabischen Dichter in Sizilien wieder aufgenommen. Man kann also sagen, dass diese traditionelle Musik nie stirbt. In der Tat verwandelt sie sich immer, ändert die Haut, das Aussehen, aber zum Glück wurde sie nie zerstört, sie bleibt sehr lebendig.

Erzähler

Das Lied "Lamentu pi la morti di Turiddu carnivali" basiert auf einer Ballade von Ignazio Buttitta und erinnert an den Mafia-Mord an dem sozialistischen Gewerkschafter Salvatore Carnevale im Jahr 1955.

Musik 10 hochziehen und unter Erzähler beenden

Erzähler

So wie die gerade gehörte vom Jazz kommende Gruppe *Milagro acustico* aus Rom, läßt auch die Gruppe *Al Qantarah* aus Catania und Bologna sizilianische Wurzeln aufleben. Die *Al Qantarah*-Musiker formen weniger ihre eigene Musik, sondern lassen mit alten Instrumenten mittelalterliche Musik und Gesänge neu aufleben.

Musik 11 Al Qantarah CD Troparium Tit. 18 Vitti passari

O-Ton 12 Etta

„Al Qantarah“ dall'arabo che significa „il ponte“, diciamo che è un gruppo etnomusicologico, costituito da musicisti colti e musicologi che hanno fatto ricerca e studio nelle tradizioni siciliane a cavallo tra il 1100 fino al barocco.

Übersetzerin

"Al Qantarah" kommt aus dem Arabischen und bedeutet "die Brücke". Es handelt sich um eine musikethnologische Gruppe, die sich aus ausgebildeten Musikern und Musikwissenschaftlern zusammensetzt, die die sizilianischen Traditionen zwischen 1100 und dem Barock erforscht und studiert haben.

Erzähler

Zur 700 - Jahrfeier von Dante Aligheri, dem „Vater der italienischen Sprache“ im März 2021 lud der italienische Staatspräsident auch die Gruppe „Al Qantarah“ nach Rom ein. Sie begleitete die Feier mit ihrer mittelalterlichen Musik. Eine weitere große Anerkennung für die Musiker, die inzwischen auch international bekannt sind. Wir hören das Stück *Novus Annus* von der CD Troparium.

Musik 12 novus annus CD Troparium Tit. 8
unter **Übersetzer**-Text abblenden

O-Ton 13 Etta

„Novus Annus“ fa parte appunto dei “Troparium de Catania” del dodicesimo secolo che è la più antica raccolta di canti di provenienza franco-normanna. “....., ho chiesto: ma chi è che stanno uccidendo? E dicono: stanno portando al calvario il figlio di Dio, Cristo” e quindi si racconta tutti i passaggi della settimana santa.

Übersetzerin

"Novus Annus" ist Teil einer Liedersammlung aus dem zwölften Jahrhundert, es ist die älteste Sammlung von Liedern französisch-normannischen Ursprungs. Einige Stück werden auf Latein gesungen, andere auf italienisch.

Musik hoch

Erzähler

Im Folgenden hören wir die Brüder Mancuso, Enzo und Lorenzo, mit dem Lied „Sacciu Chi Parli a La Luna“ übersetzt: Ich weiß, dass du mit dem Mond sprichst.

Musik 13 Frat Mancuso Sacciu Chi Parli a La Luna CD Cantu

Erzähler

Die Brüder Mancuso sind zu einem Erfolgsduo geworden. 1950 in der Ortschaft Sutura in der Provinz Caltanissetta in Innersizilien geboren, verlassen sie Mitte der 70er Jahre - wie so viele ihrer Landsleute - ihre Insel auf Arbeitssuche Richtung England. Acht Jahre lang malochen sie als Arbeiter in verschiedenen Fabriken der Metallindustrie. In ihrer Freizeit spielen sie Musik und treten in Londoner Folk-Pubs auf. Zurück in Italien lassen sie sich 1981 in Umbrien in einem kleinen Bergdorf nieder und unterrichten zunächst Musik in einer Schule, als Autodidakten aus Liebe zur Musik und zur Poesie, wie sie es in einem Interview erzählen.

Musik 13 wieder hochziehen

O-Ton 14 Etta

Iniziano a fare, a comporre i loro brani negli anni ottanta, da qui ne esce un`LP dal titolo “Nesci Maria”, però poi ritornano in Italia, incominciano a partecipare a delle rassegne di musica e in tanti paesi vengono amati anche dai....., sono ormai proprio riconosciuti a livello mondiale come delle icone culturali della Sicilia e della musica siciliana.

Übersetzerin

Ihre ersten Lieder komponieren sie in den achtziger Jahren, eine erste LP mit dem Titel *Nesci Maria* kommt heraus. Seitdem reisen sie durch die Welt. Sie werden von den Russen geliebt, sie gehen nach Tunesien, Japan. Ihre Besonderheit ist, dass ihre Stimme, ihr Gesang - so roh, so innig, so archaisch - mit einem Harmonium verbunden ist. Sie spielen fast alles mit diesem Harmonium oder mit sehr einfachen, sehr trockenen Saiteninstrumenten und sie spielen ihre eigenen Lieder.

Ihre raffinierten Arrangements basieren Materialien der sizilianischen Tradition. Diese werden gefiltert und in einem sehr persönlichen Stil neu erfunden. Ich würde sagen, dieser Stil ist neu, aber gleichzeitig auch alt. Heute sind sie weltweit als kulturelle Ikonen Siziliens und der sizilianischen Musik anerkannt.

Musik 14 Bella Maria: Tit.1 CD Bella Maria
nach 1 Min. unter folgendem Text beenden

Erzähler

Die Brüder Mancuso haben ihre Lieder mit vielen bekannten Musikern der europäischen Szene gespielt und für zahlreiche Filme die Soundtracks komponiert, etwa für „Der talentierte Mr. Ripley“ mit Matt Damon und Gwyneth Paltrow. An mehreren Universitäten geben sie Kurse zu den Traditionen der sizilianischen Musik. 2013 haben sie auf dem Filmfestival in Venedig mit „Cumù è sula la strata“ den Soundtrack-Preis für den Film „Via Castellana Bandiera“ gewonnen.

Musik 15 Brüder Mancuso CD Tit. 8 CD Bella Maria Cumù è sula la strata

Erzähler

Einige Künstler, wie die Brüder Mancuso, haben mit ihrer Musik den Sprung über die regionalen Grenzen geschafft. Viele andere gehören bis heute mit ihren traditionellen Liedern zu den Lieblingen sizilianischer Feste. Z.B. Giovanni Granata.

Musik 16 Chi m`aggiuva CD Vinnutu sugnu Tit.3 mit Giovanni Granata

Erzähler

Der kleine Ort Caronia bei Messina ist der Geburtsort von Giovanni Granata: Hier haben Musikethnologen eigene Serenaden, romantische Lieder und mehrere Musikschulen entdeckt. Dieses Sammeln von Liedern beginnt schon im 19. Jahrhundert. Der berühmteste Forscher ist Giuseppe Pitré aus Palermo. Doch er hat nicht nur gesammelt, er hat auch aussortiert, wie man inzwischen festgestellt hat. So kommentiert Etta Scollo: Achtung, die politische Auffassung des sammelnden Musikethnologen bestimmte, welche der aufgestöberten Lieder nicht archiviert wurden. Besonders auffällig ist das bei brisanten Themen: etwa für die Ära der aufständischen Carbonari in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, während der Erhebungen des Risorgimento und später beim Aufstand sozialistischer Landarbeiter in den sizilianischen Fasci.

Musik hochziehen, ein wenig stehen lassen, ansonsten im Hintergrund bis zuende spielen

O-Ton 15 Etta

Infatti durante l'epoca dei carbonari, e anche poi durante il periodo dei fasci siciliani sono stati scritte tantissime [canzoni] siciliane di protesta,donne rivoluzionarie durante il risorgimento, si sa che la compagna di Crispi era una rivoluzionaria accanto a Garibaldi

Übersetzerin

Man hat inzwischen festgestellt, dass zu Ende des 19. Jahrhunderts sehr viele Protestlieder nicht gesammelt wurden, weil die politische Macht der Zeit diese Kultur des Protestes nicht verbreiten wollte. Zur Jahrhundertwende waren diese Lieder alle vernichtet. Es gab nur einen Ethnologen, der gereimten Proteste dennoch gesammelt hat, und das war Serafino Guastella aus Ragusa. Er war Adliger aus der Grafschaft Modica, der das Volk und die Bauern liebte.

Ich kann noch etwas Schönes über die Lieder der Empörung erzählen, die Guastella gesammelt hat: es gab eine Frau, die in Montegulfi regelmässig angeheuert wurde, um unter die Balkone zu gehen und Lieder des Protestes zu singen. Die Lieder hatte der Mann der Sängerin geschrieben. Sie hatte einen Begleiter, der eine Schlaggitarre spielte und sie sang Lieder, die typisch für das männliche Repertoire waren, also ein absolutes Novum, eine Art Kulturrevolution. Und so etwas hat Guastella gesammelt! Ich denke mal, dass es viele andere derart singende Frauen gab, denn man weiß, dass es während des Risorgimento in Italien Revolutionärinnen gab. Auch die Frau von Francesco Crispi war bei Aufständen dabei. Crispi selbst, in frühen Jahren Freiheitskämpfer, wurde im vereinten Italien dann allerdings Monarchist und später Ministerpräsident.

Erzähler

Zurück zu den Musikethnologen des 19. Jahrhunderts Pitré und Guastella:

O-Ton 16 Etta

Ma questi colti non sapevano scrivere la musica, quindi loro si sono soffermati a scrivere il testo, per questo ci sono tantissime ottave siciliane, tantissime "canzuni", tantissimi scritti, ma senza la musica.

Übersetzerin

Diese gelehrten Forscher im 19. Jahrhundert wussten nicht, wie man Musiknoten schreibt, also haben sie sich darauf beschränkt, den Text festzuhalten. Deshalb gibt es so viele sizilianische Ottaven, so viele "canzuni", so viele Schriften, aber alle ohne die Musik.

O-Ton 17 Etta

Il primo in Sicilia a fissare sullo spartito la musica è stato Alberto Favara, che era il direttore del conservatorio di Palermo, coltissimo appassionato della musica tradizionale..... un canto del mare e se era un carrettiere cantava una "carrettiera". Quindi vediamo che il suono del lavoro era il canto.

Übersetzerin

Der erste, der in Sizilien Text und Noten auf einer Partitur festhält, ist Alberto Favara, der Direktor des Konservatoriums von Palermo, ein sehr gebildeter Liebhaber der traditionellen Musik und selbst Komponist und Pianist. Er zieht in den 20er Jahren des letzten Jahrhunderts zum Liedersammeln über Land, vor allem in der Gegend von Palermo. Dazu hält er fest: wer sang, in welchem Jahr, in welcher Gegend und den Beruf des Sängers. Denn ein Bauer hätte niemals das Lied eines Arbeiters oder das Lied eines Bäckers oder einer Frau gesungen, weil der traditionelle Gesang mit der Arbeit und der Einstellung der Menschen verbunden war. Wenn ein Bäcker arbeitete, sang er z.B. eine "furnarica" (von forno, der Backofen), ein Fischer sang ein Lied vom Meer und wenn er ein Fuhrmann war, sang er eine "carrettiera". Wir sehen also, dass der Klang der Arbeit gesungen wurde.

Erzähler

Die Melodien zu den Gesangstexten werden dann ab den 50er Jahren als Partituren veröffentlicht, so dass sie seither für einen breiten Kreis von Musikern und Sängern zur Verfügung stehen. Für Etta Scollo sind Musikhistoriker sehr wichtig und sie sucht den Austausch mit ihnen. Diese Forscher haben für die sizilianischen Musiktraditionen – und damit für die Identität der Sizilianer - viel erklärt und entdeckt. Sie haben eine Kultur ausgegraben, die tief aus dem Volk kommt, ursizilianisch ist. Der Schriftsteller Giuseppe Tommasi di Lampedusa lässt in seinem Roman „Il Gattopardo (Der

Leopard)“ von 1958 über den Untergang einer Epoche seinen schwermütigen Protagonisten Fürst Don Fabrizio sagen:

Zitator

Seit fünfundzwanzig Jahrhunderten tragen wir in Sizilien die Last großartiger heterogener Kulturen mit ihren herrlichen Monumenten auf unseren Schultern, in keiner einzigen aber haben wir Sizilianer den Ton angegeben.

Forts. Erzähler

Auch Tommasi di Lampedusa war schwermütig. Er hat den aufgefundenen Reichtum der ureigenen Volksmusiktraditionen nicht mehr erlebt. Wir wissen also nicht, ob er ihn heiter und zufriedener gestimmt hätte. Denn in der Volksmusik haben die Sizilianer wahrlich - und wortwörtlich - den Ton angegeben.

Musik 17 - Canti popolari di carcere e mafia CD Tit.20

Erzähler

Im 20. Jahrhundert wird Antonino Uccello für die Entdeckung weiterer Musiktraditionen wichtig. Der Mann aus der Provinz Syrakus, Jahrgang 1922, zieht mit 25 auf Suche nach Arbeit in den Norden. Dort beobachtet er, wie immer mehr Männer aus Sizilien ihre Heimat und ihre Familien verlassen müssen, weil das Geld nicht reicht. Er beginnt sich zu sorgen, dass die alte sizilianische Volkskultur verloren gehen könnten.

O-Ton 18 Etta

Però guarda caso scopre la sua passione per i canti popolari della sua terra mentre viveva nella Lombardia, lui insegnava nel Nord, era insegnante di scuola,, Giuseppe Ganduscio, musicologo, poeta e cantante, che fra l'altro fu colui che diede a Rosa Balistreri tutti i canti da imparare.

Übersetzerin

Doch schau einer an: Es ist nicht zufällig, dass er seine Leidenschaft für die Volkslieder seiner Heimat entdeckt, als in der Lombardei lebt, wo er als Grundschullehrer arbeitet. Von dort aus reist er in den 50er Jahren immer wieder nach Sizilien um Aufnahmen von Volksliedern zu machen. Viele dieser Aufnahmen hat er Rosa Balistreri überlassen.

Erzähler

Anfang der 60er Jahre kehrt Antonino Uccello nach Südostsizilien zurück und wird Musikethnologe. Im östlichen Sizilien sammelt er nicht nur Lieder, sondern jede Menge Kulturgut, das bis zurück ins 19. Jahrhundert reicht. 1971 eröffnet er sein

inzwischen berühmtes Museum, das großes Echo sowohl in der gebildeten Welt wie bei der einfachen Bevölkerung findet. Inzwischen ist es ein Wallfahrtsort für Sizilien-Besucher geworden. Einige seiner gesammelten Gesangsaufnahmen und Liedertexte sind in der CD „Canti popolari di carcere e mafia“ zu finden, Klagegesänge, die sich gegen die Bedingungen im Gefängnis oder das Unwesen der Mafia richten. Hier mit einer Maultrommel.

Musik 17 - Canti popolari di carcere e mafia CD Tit.20

Erzähler

Es ist vor allem Dario Fo, der in den 60er Jahren der Volksmusik eine Bühne bietet. In der seinerzeit beliebten Sendung *Ci ragiono e canto* bei der staatlichen RAI lud er – neben Rosa Balistreri und Ciccio Busacca - aus allen Regionen Sänger und Musiker für einen Auftritt ein. Bei einer dieser Fernsehaufnahmen drückt Dario Fo mit ausladender Mimik aus, was den Canzone popolare von anderen Gesangsformen unterscheidet. Anschaulich führt er vor, was die Volksmusik zum Beispiel gegenüber dem Jazz charakterisiert.

O-Ton 19 Dario Fo

Dario Fo 11:44 - 12:08 - 12:42 aus R.B. - Un film senza autore

Erzähler

Bei einem Volkslied, erklärt Dario Fo, entstehe alles aus dem Rhythmus, den Pausen und den Gesten der Arbeit. Er und seine Schauspieler führen z.B. die Körperhaltung arbeitender Bauern vor. Genauso zeigt er Wäscherinnen bei ihrer Arbeit, Fischer beim Netzauswerfen oder Kutscher hinter ihren Pferden.

Musik 18 – CD Folkstudio Palermo Tit.13 Su sciarriatu cu la me famigghia

Erzähler

Eine weitere wichtige Institution für die Pflege des sizilianischen Volksliedes, diesmal im Westen der Insel gelegen, ist das *Folkstudio* in Palermo.

O-Ton 20 Etta

Il Folkstudio è stato fondato, credo metà anni settanta, primi anni settanta, da un gruppo di etnologi/etnomusicologi e musicisti siciliani della zona occidentale, ...registrazioni così da creare una sorta di archivio sonoro dei canti della Sicilia.

Übersetzerin

Das Folkstudio wurde in den siebziger Jahren von Musikethnologen gegründet. Sie durchreisten vor allem den westlichen Bereich Siziliens und die Inseln von Favignana

und haben unter anderem die Lieder der *Mattanza del tonno* aufgenommen. Das ist die Thunfischjagd, die seit einigen Jahren abgeschafft ist. Die Fischer singen Lieder mit ihrem spezifischen Arbeits-Rhythmus, der das Ziehen der Netze und das Anfeuern des Anführers auf den Booten wiedergibt. Mit den vielen Aufnahmen wurde eine Art Klangarchiv der Lieder Siziliens geschaffen.

Musik 19a - Fischerlied aus Favignana Ajamola

CD canti siciliani canti del lavoro vol.1

Erzähler

Dieses Lied der Fischer *Ajamola* ist bei uns durch den Spielfilm *Sette giorni*, zu deutsch „Sieben Tage voller Leidenschaft“ bekannt geworden.

Musik hoch

Erzähler

Ähnlich klingt das Lied der Fuhrmänner:

Musik 19

Erzähler

Im folgenden ein Lied der Erntehelfer bei der Getreideernte:

Musik 19 c Canto della mietitura CD ebd. kurz

Erzähler

Zum Ausklang der Stunde über die traditionelle Musik Siziliens kommt die schmissige Canzone *canto e cuntù*, die in Sizilien jeder singen kann. Hier singt Rita Botto, die in Catania gleich um die Ecke von Etta Scollo wohnt. Die Musik spielt die *Banda d'Avola*, wo der gleichnamige Wein herkommt, der sich bei uns wachsender Beliebtheit erfreut.

Musik 20- Rita Botto mit Balistreri-Lied CANTU E CUNTU CD Terra Ca Nun Senti Banda d'avola e Rita Botto

3. Stunde

Die Moderne mit Cantautori und Pop - und eine alte und eine neue Oper

Musik 1 - Domenico Modugno Volare 1958

O-Ton Etta 1

Innanzitutto ci tengo molto a dire che, per me, ha un grande significato perché mio papà quando ero molto piccola suonava la chitarra e cantava le canzoni di Domenico Modugno, si intitola "amara terra mia", cambiando il testo, che negli anni settanta e ottanta fu il canto degli emigranti.

Übersetzerin

Zuallererst möchte ich sagen, dass der Song Volare eine große Bedeutung für mich hat. Als ich jung war, spielte mein Vater Gitarre und sang die Lieder von Domenico Modugno. Für Sizilien und dann ganz Italien hat Domenico Modugno eine wichtige Rolle gespielt, weil er zum Sanremo Schlagerfestival ging, ein Festival wie das Eurovision Songfestival. Aber nur für Italien, hier ist es sehr sehr berühmt. Mit diesem Lied hatte er einen durchschlagenden Erfolg, weltweit! Es war in Italien das erste Lied, das die ganze Art des Schlagers verändert hat, denn bis dahin waren es sehr kitschige Lieder: melodisch, süßlich, aus einer bisschen falschen Welt erzählend, das Lied von der Mamma, das Lied der ewigen Liebe, usw usw, Aber er sang jetzt plötzlich, 1958, dieses Energie geladene "volare!". Domenico Modugno komponierte weiterhin Lieder in diesem fröhlichen Stil: ironisch, offen, direkt. Er hatte dann eine Phase, in der er seine Liebe für die traditionelle Musik des Südens zum Ausdruck brachte und begann, Lieder in Dialekten zu komponieren.

Musik hochziehen und im weiterem Text ausblenden

Übersetzerin

Domenico Modugno ging seinen eigenen künstlerischen Weg innerhalb der Tradition. Deshalb wurde er auch kritisiert. Wenn man so will, auch zu Recht. Aber andererseits hat er als populärer Songschreiber dazu beigetragen, dass Volkslieder ein Revival erlebten, auch in der kommerziellen Musik und im Radio.

Er schrieb zum Beispiel einen neuen Text zu dem Lied "amara terra mia", das in den siebziger und achtziger Jahren das Lied der Emigranten wurde. Es geht um den Schmerz des Emigranten, der sein „bitteres“ Land verlassen muss, weil es ihn nicht ernähren kann. Dabei ist es doch ein so schönes Land.

Musik 2 Amara terra mia 3:29 für etwa 1 Min.

O-Ton 2 Etta

In Sicilia, per la Sicilia ha scritto un bellissimo brano che è "Il pesce spada", ed è la storia d'amore di due pesci spada che vengono catturati da dei pescatorila natura del dolore che è nella Sicilia, perché la mattanza del tonno è una pratica molto forte e molto crudele rispetto ai pesci.

Übersetzerin

Für Sizilien hat Domenico Modugno ein anderes wunderschönes Lied geschrieben, das heißt "Il pesce spada". Es ist die Liebesgeschichte von zwei Schwertfischen, die von Fischern beim Thunfischschlachten gefangen werden. Das Weibchen wird ergriffen, das Männchen, von Liebe und Schmerz ergriffen, wirft sich ins Boot, weil es auch sterben will. Es ist eine seltsame Geschichte, die mehr menschlich als tierisch ist. Aber so denkt Modugno über den Umgang mit Schmerz, den wir in Sizilien haben. Der Schmerz gehört in Sizilien ja dazu und das Schlachten von Thunfisch ist eine grausame Praxis, für die Fische.

Musik 3 "U pisci spada"

für ca. 1 Min. hochziehen nach dem folgenden Text

Erzähler

Es muss hier korrekterweise gesagt werden, dass Modugno gar nicht in Sizilien, sondern im süditalienischen Apulien geboren ist. Doch damals wie heute gilt er als Sizilianer, seine Frau war Sizilianerin.

O-Ton 3 Etta

Il suo rapporto con Sicilia dunque è stato sempre, sempre più forte, tanto che ha voluto costruire una casa a Lampedusa, nell'isola dei conigli. L'Isola dei conigli è una piccolache vengono a portare le uova, ed è un posto magico, un posto naturale molto importante, e lui li ha costruito, fatto costruire la casa in cui ha vissuto.

Übersetzerin

Seine Beziehung zu Sizilien war immer sehr stark, so dass er sich auf Lampedusa, auf der Kanincheninsel, niederlassen wollte. Die Kanincheninsel ist ein kleiner, sehr versteckter Teil von Lampedusa, so genannt, weil es das Gebiet unter Naturschutz steht. Dorthin kommen die großen Schildkröten, um ihre Eier zu legen. Es ist ein magischer Ort, ein wichtiger natürlicher Ort und dort baute er sein Haus.

Erzähler

Domenico Modugno war Cantautore, er textete und komponierte selbst, vorher war Theater- und Filmschauspieler und trat auch in späteren Jahren immer wieder in Filmen auf. Im Piccolo-Teatro von Giorgio Strehler in Mailand spielte er den Mackie Messer aus Brechts Dreigroschenoper. Pier Paolo Pasolini engagierte ihn für zwei seiner Filme. Die Liste seiner Erfolge ist lang: ein Multitalent, Hans Dampf in allen Gassen und bis heute innig geliebt von den Italienern. Später wird er für die Radikale Partei Parlamentsabgeordneter in Rom und engagiert sich für soziale Fragen. Er ist Kettenraucher, erleidet mehrere Schlaganfälle und stirbt 1994 mit 66 Jahren in seinem Haus auf Lampedusa.

Musik ein

Auch ein Multitalent, aber eine Generation jünger als Modugno ist Franco Battiato. Er fühlte sich sehr von der arabischen Kultur Siziliens angezogen. Hier das alte irakenische Volkslied „Fogh In Nakhal“ (auf Deutsch „Auf den Palmen“.

Musik 4 Fogh In Nakhal

1 Min. stehen lassen

O-Ton 4 Etta

Franco Battiato è un personaggio, un`artista in Italia fondamentale. Perché da Siciliano, nato in una città piccolissima, fra l`altro anche la città di nascita..... Infatti, lui vive a Milo, che è un paesino piccolissimo alle pendici dell`Etna, vive quasi in forma ascetica, si dedica alla pittura, la sua vita è molto legata a una forma spirituale di esistenza.26:37

Übersetzerin

Franco Battiato ist durch und durch eine Künstler-Persönlichkeit. Geboren ist er 1945 in der kleinen Hafenstadt Ionia in Ostsizilien bei Catania. Dort ist auch meine Großmutter geboren. Franco Battiato hat in seiner Laufbahn sehr viel experimentiert, mit elektronischer und zeitgenössischer Musik. Er hat alle Stile und Genres durchquert, mit großer Freiheit und mit einer großen Lust am Entdecken. Berühmt wurde er erst in seinen reiferen Jahren. Seine erste Musik, die vor allem aus Experimenten mit der Elektronik bestand, brachte ihm kaum Einnahme. Aber er ist ein Improvisationskünstler, der seine eigene Art hat, der Elemente der elektronischen und experimentellen Musik in seine Autorenmusik, in seine sogenannte "Pop"-Musik, einbezieht. Ab den späten Siebziger hat er damit erfolgreich Europa durchquert. Franco Battiato ist ein Sizilianer, der immer nach Europa und in die Welt geschaut hat, mit einer großen Liebe zur "mitteleuropäischen" Musik, zu Deutschland, Frankreich,

England. Von all dem ist seine Musik inspiriert, auch, wenn er seinem Herkunftsland Sizilien verbunden bleibt.

Musik 5 Cuccurucucu CD The Platinum Collection

Erzähler

Cuccurucucu trauert mit poetischen, einfallsreichen Assoziationen einer Liebe hinterher. Das Lied ist einer der Hits aus Battiatos erster Popmusik-Phase. Im Sommer 1981 ist es an den Stränden Italiens **der** Ohrwurm. 1982 landet Battiato einen anderen Hit: „Voglio vederti danzare“, ein Loblied auf den Tanz der Derwische. Viele andere Hits werden folgen. Nur einige können wir hier anspielen.

Musik 6 Voglio vederti danzare ab 00:50, CD The Platinum Collection

Musik 6 a Radio Warsavia ab 1:28

Musik 6 b Chanson ecozentrique

Musik 6c La bandiera bianca, CD The Platinum Collection

Erzähler

Legendär sind Franco Battiato Kollaborationen mit anderen Cantautori und Musikern. Für zahlreiche andere Sänger komponiert er Songs: für Giuni Russo, Milva, Alice - er wird zum gefragten Songwriter. Er arbeitet mit dem britischen Produzenten und Musiker Brian Eno zusammen, tritt in den 80er Jahren beim Eurovision Song Contest auf. In den 90er Jahren beginnt er arabische Musik zu spielen und Musikstücke zu komponieren, die gar nichts mehr mit Popmusik zu tun haben. Er sagt von sich:

Zitator

„Ich bin Musiker, der auf der Suche nach einem meditativen Bereich ist. Ich gehe nicht auf Suche nach verkäuflichen Inspirationen, wie es leider oft passiert. Ich arbeite an der Konzentration und Perfektionierung. Ich arbeite und suche in einem Randbereich des zentralen Körpers der Musik, den ich als eine höhere Kunst ansehe. In jenem Außenbereich ist es möglich, Schattenzonen zu begegnen, weit entfernten Töne, archaischen Akkorden.“

Erzähler

So vielfältig wie seine Musikstile, sind auch seine poetisch-philosophisch-spirituellen Texte. Lange Jahre arbeitet er mit dem Philosophen Manlio Sgalambro zusammen und übernimmt dessen Texte für seine Songs. Er schreibt Opern und Messen. 1989 spielt er

in der Vatikanstadt in der Aula Nervi für Papst Wojtyla das Stück „Oceano di silenzio“.

Musik 7 CD Oceano di silenzio anspielen u. unterlegen

O-Ton 5 Etta

Mi piace raccontare il mio incontro con Franco Battiato, perché l'ho conosciuto proprio nel periodo in cui mi dedicavo alla produzione del "fiore splendente",...mi ha coinvolto in una sua produzione, "Divan", quindi una produzione che ci ha visti insieme sul palco in una tournée che è durata due anni.

Übersetzerin

Gerne erzähle ich von meiner Begegnung mit Franco Battiato. Ich lernte ihn in der Zeit kennen, in der ich an der Produktion meiner CD *Il fiore splendente* arbeitete, meiner eigenen Produktion über Texte sizilianisch-arabischer Dichter, die vom 9. bis zum Ende des 11. Jahrhunderts die Herrscher über Sizilien waren. Ich kontaktierte ihn und schlug ihm vor, mit mir zusammenzuarbeiten, weil ich von seiner großen Liebe zur arabischen Musik wusste. Schon in den neunziger Jahren hat Franco Battiato sein Interesse auf die Musik Nordafrikas und auf arabischsprachige Länder gerichtet hat. Er hatte Kontakte mit Künstlern von dort. Er kam dann zu mir nach Berlin und wir sprachen viel über die Künstler, die er traf und seine Erfahrungen mit dem Singen auf Arabisch. Er erzählte mir von seiner Liebe zur Sufi-Praxis, dem Tanz der Derwische, die nicht nur eine asketische oder religiöse Form ist, sondern auch eine künstlerische Form des Tanzes, der Musik, der Bewegung und der poetischen Philosophie. Also sangen wir zusammen ein Stück, das ich von dem im 11. Jahrhundert auf Sizilien geborenen arabischen Dichter Ibn Hamdis vertonte hatte. Dann bezog mich Battiato in seine *Divan* genannte Produktion ein, bei der wir zusammen mit Sängern aus Marokko, Tunesien, Palästina und dem Libanon auf der Bühne standen. Bei einer Tournee, die sich über zwei Jahre hinzog.

Musik 8 Corro con te Etta Scollo mit Battiato CD *Il fiore splendente* Tit. 3 mit Wroclaw Score Orchestra bis vor O-Ton 6 im Hintergrund spielen, dann hochholen

Erzähler

Etta Scollo und Franco Battiato singen zusammen das alte arabische Liebeslied des Dichters Ibn Hamdis „Corro con te“.

Musik hoch

O-Ton 6 Etta

Per me, Battiato ha conservato una base , un`intimità di Sicilia in qualche modo, però la sua curiosità per la musica mitteleuropea, per la musica contemporanea, per la musica pop nel senso più bello, più intellettuale del termine, il suo interesse culturale per....., i suoi cambiamenti di artista.

Übersetzerin

Für mich hat Battiato eine Basis - die Intimität von Sizilien -behalten, aber seine Neugierde - im schönsten, intellektuellsten Sinne des Wortes - sein Interesse an anderen Kulturen hat ihn weit nach draußen geführt, hat ihn dazu gebracht, andere Sprachen zu sprechen, zu experimentieren. Das ist auch ein Risiko. Franco Battiato ist für mich ein Mitteleuropäer, ein internationaler Künstler, er hat viele Jahre in Mailand gelebt, er hat immer noch ein Haus in Mailand. Ein vielseitiger Künstler, er sich immer wieder verändert.

Musik L`ombra della luce ab 1:00 Franco Battiato - Concerto Di Baghdad DVD

Erzähler

Diese Aufnahme von „L`ombra della luce“ entstammt dem Live-Konzert Battiatos 1992 in Bagdad mit dem nationalen Symphonieorchester des Irak.

Musik hochgenuss

O-Ton 7 Rai 1 18.5.2021 0:27- 0:50

Erzähler

Am 18.5.2021 eröffnet das staatliche Fernsehen RAI seine Tagesschau mit der Nachricht des Todes von Franco Battiato und einer 10-minütigen Würdigung seines Schaffens. Nach langer Krankheit ist er dort gestorben, wo er sich in den letzten Jahren überwiegend aufgehalten hat, in Milo, einer kleinen Ortschaft an den Hängen des Ätna. Staatspräsident Mattarella und der Kultusminister erklären: „Ein großer Meister hat uns verlassen.“

Am Abend seines Todestages - erzählt Etta Scollo, die sich gerade in ihrer Heimatstadt aufhält - drückt Catania seine Trauer aus, indem bei geöffneten Fenstern überall sein „Voglio vederti danzare“ erklingt. Sein Genie, seine Freundlichkeit und Ruhe, die er älter werdend immer mehr ausstrahlte, werden allerorts gelobt. Selbst in deutschen Medien gibt es Reaktionen, obwohl Battiato bei uns nie einen wirklichen Durchbruch hatte.

Am Ende lebte er asketisch, widmete sich fast nur noch der Malerei. Sein Leben war eine „spirituellen Form der Existenz“, wie es Etta Scollo beschreibt. Die Medien interessierten sich auch mit seinem Rückzug weiterhin für ihn. 2012 ist er für ein Jahr

für eine Mitte-Links-Liste im Europaparlament, geißelt dort lautstark die „Käuflichkeit“ italienischer Politiker und wird deshalb nach einem Jahr zurückgezogen. Wer in sein Reich eintreten durfte, berichtet von spirituellen Büchern der Mystiker auf seinen Tischen. Natürlich wollten alle Medien seit Jahrzehnten gerne wissen, wem dieser erfolgreiche Avantgardist und Popsänger sein Herz geschenkt hatte. Aber man erfährt wenig: im Jahr 2012 zitiert die Tageszeitung Repubblica den Mann mit angeblichen Worten: „Ich? Nie verliebt. Wie schön es doch ist, alleine zu schlafen. Leidenschaft ist nur Ballast. Wieviele Menschen töten, weil sie sich abgelehnt fühlen?“

Für ironische Statements war Battiato immer aufgelegt.

Musik 10 CD Appartenenza Tit. 2 maremare 1 Min frei dann unterlegen

Erzähler

Wir hören Pippo Pollina zusammen mit Giorgio Conte mit seinem Erfolgssong „mare mare mare“.

Musik hoch

O-Ton 8 Etta

Io ho conosciuto Pippo Pollina a Vienna, molti anni fa, quando lavorava, quando ancora cantava con il gruppo “Agricantus”, e da lì abbiamo iniziato una lunga amicizia, ovviamente interrotta sempre dal fatto che lui vive a Zurigo..... lo traduce nella musica: “vieni, canta con noi, fai parte di questa famiglia, di questo gruppo”. È un atmosfera molto bella. 35:34

Übersetzerin

Ich habe Pippo Pollina in Wien kennengelernt, vor vielen Jahren, als er noch mit der sizilianischen Gruppe "Agricantus" sang. Da begann eine lange Freundschaft. Er ist für mich ein Singer-Songwriter, der im Stil des traditionellen Cantautore, des engagierten Liedermachers arbeitet. Er erzählt auf poetische Weise die Wahrheit über Italien, die Wahrheit des Lebens in dieser Welt. Er ist dieser Art immer treu geblieben. Ich habe das Gefühl, dass er seinen italienischen Kollegen, Cantautori wie Francesco Guccini, Francesco De Gregori und Lucio Dalla, sehr nahe steht. In den Liedern geht es um soziale Probleme und politische Probleme, es geht um die Mafia und die Legalität. Aber es gibt auch Liebeslieder und solche, die seinen Kindern gewidmet sind. Pippo Pollina sucht die Zusammenarbeit, im Leben wie in der Musik ist er ein Freund. Er ist mit vielen seiner Kollegen befreundet und lädt sie oft ein, mitzumachen. Diese Art, eine Gruppe zu bilden oder zu erweitern, ist typisch sizilianisch. Als wollte er sagen: "Lasst uns einen Platz am Tisch einnehmen, kommt, esst mit uns, singt mit uns, seid Teil dieser Familie".

Musik hochziehen

Erzähler

Bevor Pippo Pollina mit 21 Jahren Palermo verlässt, hatte er schon einiges durchgemacht. Als 6-Jähriger erlitt er einen schweren Autounfall, der sein Sehvermögen stark einschränkt. Mit Freunden gründet er die Gruppe *Agricantus*, mit der er im Ausland musiziert und sogar ein Konzert in der DDR gibt. Am Konservatorium in Palermo studiert er klassische Gitarre und Musiktheorie, studiert gleichzeitig Jura und beginnt, sich als Journalist gegen die Mafia zu engagieren: er will die engen Verbindungen von Politik und Mafia aufdecken. Als sein Chefredakteur Giuseppe Fava von der Mafia ermordet wird, zieht er als Straßenmusiker durch Europa. So begegnet er zwei Liedermachern, die seinen Weg als Sänger mitbestimmen sollten: den Schweizer Linard Bardill und Konstantin Wecker. Er lässt sich in Zürich nieder, aber auch ihn zieht es immer wieder nach Sizilien und er schreibt seine Texte auf Italienisch oder Sizilianisch. Wie hier in dem Liebeslied *Ti vogghiu beni* zusammen mit Etta Scollo.

Musik 11 Cd Appartenenza Tit. 9 Ti vogghiu beni zus. Mit Etta ab 1:36

O-Ton 9 Etta

L'ho incontrato adesso, sono andata a trovarlo a Palermo, e gli ho fatto anche una piccola intervista, perché volevo sapere del suo nuovo album che uscirà..... forse un po' così per scaramanzia. Ma è un album molto bello, molto vario, con molti colori.

Übersetzerin

Ich habe Pippo Polina gerade in Palermo besucht und auch ein kleines Interview mit ihm gemacht, weil ich etwas über sein neues Album wissen wollte, das Ende nächsten Jahres erscheinen soll. Er lässt sich viel Zeit, wenn er eine Produktion macht. Ein paar Sache konnte ich schon hören. Er wollte mir den Titel des Albums nicht verraten, vielleicht aus Aberglauben. Aber es wird ein sehr schönes, abwechslungsreiches Album mit vielen verschiedenen Farben. Ob er noch Sizilianer ist?

O-Ton Forts.

La sua autenticità è proprio questa, quello di essere rimasto molto legato alla Sicilia nei modi, nelle cose. Io so che sta anche finendo di scrivere un libro,, profondamente Siciliano. È un legame ancestrale, cioè lui non è mai andato via dalla Sicilia, pur vivendo a Zurigo da più di trent'anni o quasi. 37:59

Übersetzerin

Pippo ist authentisch, er ist mit Sizilien verbunden geblieben. Ich weiß, dass er an einem Buch arbeitet. U.a. geht es darum, wie man bei uns Kaffee trinkt, er schreibt über sizilianische Kaffee-Rituale. Diese kleinen, typisch sizilianischen Dinge machen ihn authentisch. Er hat Sizilien nie verlassen, obwohl er seit mehr als dreißig Jahren in Zürich lebt.

Musik 12 Sambadio CD Grande Finale live aus der Arena in Verona 1 Min.

Erzähler

Einer der beliebtesten Songs von Pippo Pollina ist "Sambadiò", ein Stück über die Sehnsucht des Emigranten nach der neuen Welt hinter dem Meer.

Musik 13 Olivia Sellerio CD Zara Rabara

U scrusciu d'u mari 2:53 (Montalbano-Lied, Titelmusik)) vorher schon unterlegen

Erzähler

Olivia Sellerio kommt wie Pippo Pollina aus Palermo, der alten Hauptstadt Sizilien. Doch sie ist geblieben. Diese Stadt wird immer ruhiger, schöner und lebendiger, weil die Palermitaner schon lange gegen die Mafia aufgestanden sind und die Geschicke ihrer Stadt selbst in die Hand genommen haben. Olivia Sellerio ist seit 2012 für ihre Musik zu einer Fernsehserie mit Kommissar Montalbano bekannt geworden. 12 Lieder hat sie für den Soundtrack der Serie komponiert und gesungen.

Musik hoch

O-Ton 10 Etta

Io non conosco Olivia Sellerio personalmente, ma ho conosciuto suo padre, Enzo Sellerio, molto molto anziano....., è una cantante molto legata al Jazz, e porta queste influenze Jazz nel suo stile, nel suo cantare anche in siciliano.

Übersetzerin

Ich kenne Olivia Sellerio nicht persönlich, aber ich kannte ihren Vater, Enzo Sellerio, der sehr alt wurde. Enzo Sellerio war sehr wichtig für Sizilien, denn er war einer der größten Fotografen, die Sizilien in den fünfziger und sechziger Jahren fotografierten, mit einem besonderen Schwarz-Weiß-Stil, ein Stil, der in Sizilien Schule gemacht hat. Außerdem hatte er zusammen mit seiner Frau Elvira einen Verlag, der sich der Kunst und Literatur Siziliens widmet. Olivia Sellerio leitet heute den Verlag, sie ihn zusammen mit ihrem Bruder Antonio modernisiert. Als Musikerin - sie singt, komponiert und textet - ist sie dem Jazz verbunden.

Erzähler

Bevor wir gleich zum Ende der Sendung zur klassischen und zeitgenössischen Oper kommen, geht es noch einmal um Filmmusik. „Kaos“ wurde 1984 von den Brüdern Taviani gedreht. Der Film basiert auf Geschichten des sizilianischen Schriftstellers Pirandello. Es geht um die Naturverbundenheit der Sizilianer, um Armut, Wahnsinn, Gesetzlosigkeit und trotzdem um die Schönheit. Der Filmkomponist Nicola Piovani hat dazu die Musik geschrieben, sie erinnert an eine Mozart-Arie.

Musik 14 Nicola Piovani - Entretien Avec La Mere (Kaos soundtrack) CD
Musica per il cinema. Nicola Piovani 2003

O-Ton 11 Etta

Una piccola cosa che mi piace raccontare è che il nuovo film di Giovanna Tavianidi Rosa Balistreri, “quannu moru”, nella mia interpretazione con l’orchestra sinfonica siciliana, e di questo sono molto molto felice.

Übersetzerin

Giovanna Taviani ist die Tochter des Filmemachers Vittorio Taviani, auch sie macht Filme. Gerade arbeitet sie an einer Dokumentation über ihren Vater und ihren Onkel und die Insel Salina. Auf diesem kleinen, vor Sizilien liegenden Eiland hat sich ihre Familie oft aufgehalten. In dem Film soll ein von mir gesungenes Balistreri-Lied mit dem sizilianischen Sinfonieorchester gespielt werden. Eine tolle Aussicht.

Musik hoch

Erzähler

Und nun zu einer der beliebtesten sizilianischen Opern und der Frage: Was bedeutet der Komponist Vincenzo Bellini für Sizilien?

Musik 15 1: 40 Beginn Callas

O-Ton 12 Etta

Per la Sicilia significa tantissimo, perché Bellini è stato proprio l’inventore del “bel canto”, è il compositore della musica romantica ad ampissimo raggio,ho conosciuto la “Norma” di Bellini prima di tutto dalla voce di mia mamma, che quando lavava le finestre, i vetri, cantava la “Norma”.

Übersetzerin

Für Sizilien bedeutet Bellini viel: er ist der Erfinder des *Bel canto* und Schöpfer vieler romantischen Kompositionen. Er lebte und studierte in Catania, dann ging er nach Paris. Leider ist er jung gestorben, 1835, aber er hat uns ein sehr großes Erbe

hinterlassen. Einige seiner Opern waren zunächst nicht besonders erfolgreich, erst später wurden sie bekannt. *Norma* ist eines dieser Werke, das über die Jahrhunderte gewachsen ist. Je mehr Zeit verging, desto mehr wurde es geschätzt und Maria Callas hat es geschafft, dieser Musik ihre ewige Prägung zu geben. Ich habe eine sehr persönliche Erinnerung an *Norma*, weil es die Oper war, die meine Mutter am meisten liebte und die sie sang, wenn sie Fenster putzte. Also lernte ich Bellinis *Norma* in erster Linie durch die Stimme meiner Mutter kennen.

Musik 15 Forts. möglichst mit Beginn des Gesangs hochziehen und mind. 1 Min. stehenlassen

Erzähler

Wir hören Maria Callas mit der Arie *Casta Diva* aus der Oper *Norma* von Vincenzo Bellini. Die Oper wurde 1831 an der Mailänder Scala uraufgeführt.

O-Ton 13 Etta

Il Teatro Massimo Bellini, a Catania, è dedicato ovviamente a lui. È una sorta di “bombonnière” per me, è è stato trattato bene, chi ci ha lavorato, spesso ha pensato ai propri interessi anziché all’interesse della musica, ecco. Per dirla con un eufemismo.

Übersetzerin

Das Teatro Massimo Bellini in Catania ist dem berühmten Sohn der Stadt gewidmet. Es wurde in einem Barocken Stil gebaut, in dieser redundanten Architektur des späten neunzehnten Jahrhunderts. Jeder, der in dieses Theater geht, fühlt sich umarmt, denn es ist alles sehr einladend. Es ist ein Theater, das einen fast auf die Bühne wirft. Das ganze Publikum hat das Gefühl, Teil des Geschehens auf der Bühne zu sein. Das gilt auch für das Teatro Massimo in Palermo. Es ist eine der größten Bühnen Europas ist, getragen von der Idee majestätischerer Werke. Das Teatro Massimo Bellini in Catania ist dagegen ein Theater, das für die Intimität des Publikums und für die emotionale Beteiligung mit den Figuren auf der Bühne gebaut wurde. Heute macht dieses Theater leider eine große Krise durch, es wurde zeitweise geschlossen. Die Orchester-Musiker haben ihre Gehälter nicht bekommen, es gab viele Proteste und es wurde in gewisser Weise aufgegeben. Es ist viel schief gelaufen mit der Bürokratie, dieses Theater ist nicht gut behandelt worden. Diejenigen, die dort verantwortlich gearbeitet haben, haben eher an ihre eigenen Interessen gedacht als an die Interessen der Musik - um es mal so zu sagen.

Musik 16 Luci mie traditrici

Bis zum Ende spielen, mal im Hintergrund, mal hochziehen

Erzähler

Zwischen Bellinis Oper *Norma* und den Opernkompositionen von heute liegen Welten: Zwei Weltkriege und der Holocaust haben die Ausdrucksformen auch in der Musik verändert. Das wird schlaglichtartig deutlich, wenn man sich auf das Abenteuer einlässt, die Kurzoper *Luci mie traditrici* „Die tödliche Blume“ anzuhören. Sie gehört zu den erfolgreichsten Werken Salvatore Sciarrino, der 1949 in Palermo geboren wurde.

Für den Hörer von Folk- und Pop-Musik, von Jazz und klassischer Musik ist so eine experimentelle Oper zunächst wenig zugänglich. Es gibt keine gewohnte Harmonie, keine schönen Melodien, keinen schwingenden Rhythmus, keinen Wohlfühlfaktor. Stattdessen ertönen Schreie und Flüstern, schräge Gesangsfetzen und ein ungewöhnlicher Gebrauch altbekannter Instrumente. Inhaltlich geht es um Verrat in der Liebe, es geht um sich widerstreitende und negative Gefühle. Kann das mit schöner melodischer Musik überhaupt adäquat ausgedrückt werden? Bei Sciarrinos werden wir nicht zu Mitgefühl oder vielleicht sogar mitfühlendem Weinen verleitet. Bei ihm muss man sich eher emotionslos konzentrieren und es wird möglicherweise ein wenig anstrengend.

Musik hochziehen

Erzähler:

Hören wir in eine Rezension des Musikkritikers Anton Schlatz.

Zitator

„Der Sciarrino-Plot ist von konzentrierter Kürze. Schauplatz Neapel, Anno 1590. Ein Ehepaar, ein trotteltiger Diener, ein Knall auf Fall verliebter Gast, der Ehemann außer Haus, ein Bett, ein Blutbad: Die Handlung exponiert in zwei Mal acht Szenen saftige Spätrenaissance at its best. Sex and Crime, wohin das Ohr nur hört, und alles überdies nach einer wahren, grausam schauerlichen Geschichte. Gut 65 Minuten, dann ist's auch schon vorbei.

Dabei ist die Musik Sciarrinos ein Phänomen. Präzise wie ein Schweizer Uhrwerk, poetisch wie Blätterrascheln und thrilling wie Hitchcock, ist *Luci mie traditrici* musiktheatralischer Minimalismus vom Feinsten. Sciarrinos Partitur sucht mit dem Mikroskop nach den Gesten hinter den Sprachgesten. Die abgründigen Wortpirouetten, die das Personal unablässig dreht, wirken, als hätte Sciarrino, der auch für das Libretto verantwortlich zeichnet die Verse des Dichters Cicognini zu rhetorischem Rinderhack zerbröseln. Das entfaltet spukhaften, eigenen Reiz.“

Erzähler

Bei Sciarrino gibt es keine wohltuenden Gefühle, die schönen Melodien entspringen. Vielleicht aber doch einen raffinierten intellektuellen Hochgenuss über ganz neue Ausdrucksformen?

Noch eine zweite Sicht auf *Luci mie traditrici*, vom Musikkritiker Peter Krause.

Zitator

„Er reduziert große Emotionen zu stillen, fragilen und berührenden Klanggebilden: Salvatore Sciarrino gehört zu den radikalsten Opernkomponisten der Gegenwart. Er ist ein Anti-Naturalist und Anti-Expressionist, der feinste Psychogramme seiner Figuren zeichnet. In *Luci mie traditrici* spürt er dem Verlust der Liebe als einer Metamorphose nach, wagt einen mikroskopischen Blick in die Nervenbahnen des sensiblen Grafen Malaspina, der die Untreue seiner Gattin durch Mord an ihrem Liebhaber bestraft.“

O-Ton 14 Etta

Sciarrino è importantissimo perché veramente lui ha portato la musica contemporanea innanzitutto all'interno del panorama

di avere la percezione della musica in maniera diversa. Rappresenta la Sicilia nel mondo e rappresenta il mondo nella Sicilia.

Übersetzerin

Sciarrino hat die zeitgenössische Musik in den Vordergrund der sizilianischen Musikszene gebracht hat. Er hat im zarten Alter von 12 Jahren angefangen, zu komponieren und hat dann an den Konservatorien von Rom und Mailand studiert. Eines seiner ersten wichtigen Werke, ja, sein erstes offizielles Werk, wurde an der Scala in Mailand unter der Leitung von Claudio Abbado aufgeführt. Sciarrino hat immer gesagt, dass seine Werke bis 1966 Momente des Experimentierens waren, erst danach bezeichnet er sie als "reife" oder "vollständige Werke". Bis 1966 hat er gesucht und geforscht. Er möchte dem Hörer immer die Möglichkeit geben, die Musik auf eine andere Art und Weise wahrzunehmen. Heute repräsentiert er Sizilien in der Welt und er repräsentiert die Welt in Sizilien.

Erzähler

Auch Franco Battiato arbeitete mit Sciarrino zusammen, er wurde von Sciarrino in eines seiner Werke einbezogen. Beide sind besessen von in ihrer Arbeit, die von offiziellen Lehren und Moden abweicht. Beide leben sie als Einsiedler fernab des städtischen Rummels im Grünen. Dort erforschen sie die Geheimnisse der Töne. Sciarrino sagte 2016 über sich:

Zitator

„Ich lasse mich von Personen und Ereignissen aus dem 17. Jahrhundert inspirieren, es war wie heute: düster und grausam. Gekennzeichnet von großen Entdeckungen, aber auch von sozialen Auflösungen und Elend. Meine Arbeit hätte ich nicht machen können, wenn ich Familie hätte. Ich habe bis 2007 auch dem Handy widerstanden, heute bin ich sein Sklave. Musik höre ich nur in Begleitung, Musik muss geteilt werden. Alleine wird man nur abgelenkt. Ich kultiviere die Disziplin des Schweigens.“

Erzähler

Zum Ausklang der Langen Nacht zur sizilianischen Musik hören wir zu Ehren des kürzlich verstorbenen Franco Battiato eines seiner erfolgreichsten Stücke: „La Cura“ – hier mit dem Londoner Royal Philharmonic Concert Orchestra.

Musik 17 Franco Battiato Musik La cura CD La Cura Best of
Ab 00:07 ohne Klatschen

Absage/Erzähler:

Sie hörten: Musica Siciliana fantastica, eine Lange Nacht über die Musik Siziliens, mit der Sängerin Etta Scollo. Eine Sendung von Regine Igel.

Es sprachen: Susanne Flury, Bernd Reheuser und Ingo-Müller-Becker.

Ton und Technik: Gunter Rose und Thomas Widdig

Regie: Jan Tengeler

Redaktion: Monika Künzel.

Musik hoch

Musikliste

Besonderer Hinweis: Für diese Sendung wurden Aufnahmen aus dem privaten Besitz sowohl der Autorin Regine Igel wie auch der Gesprächspartnerin Etta Scollo unter Wahrung der Urheberrechte verwandt. Dafür bedanken wir uns sehr.

1.Stunde

Titel: A curuna
Länge: 03:57
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Profaziom Otello
Label: Premium Records Best.-Nr: MON006
Plattentitel: Canta ro - Omaggio a Rosa Balistreri

Titel: U cunigghiu
Länge: 02:36
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Unbekannt
Label: Premium Records Best.-Nr: MON006
Plattentitel: Canta ro - Omaggio a Rosa Balistreri

Titel: Der Novak
Länge: 03:13
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Hugo Wiener
Label: Jazzhaus Records Best.-Nr: TR20472
Plattentitel: Cuoresenza

Titel: I Pirati
Länge: 03:00
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Buttitta, Balistreri Rosa
Label: Premium Records Best.-Nr: MON006
Plattentitel: Canta ro - Omaggio a Rosa Balistreri

Titel: Un Solo Bacio
Länge: 05:03
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: PINPOINT Best.-Nr: MON005
Plattentitel: Il fiore splendente

Titel: Azzuro Giallo Rosso
Länge: 02:33
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: PINPOINT Best.-Nr: MON005
Plattentitel: Lunaria

Titel: Vinutu sugnu
Länge: 04:00
Interpret: Scollo, Etta & Paul, Susanne
Komponist: Traditional
Label: Jazzhaus Records Best.-Nr: JHR107
Plattentitel: Tempo al tempo

Titel: Ciatu
Länge: 04:30
Interpret: Scollo con cello
Komponist: Etta Scollo, Susanne Paul
Label: Jazzhaus Records Best.-Nr: JHR107
Plattentitel: Tempo al tempo

Titel: La Voz
Länge: 03:00
Interpret und Komponist: Scollo
Label: Jazzhaus Records
Plattentitel: IL PASSO INTERIORe

Titel: a cantata di li pasturi
Länge: 02:30
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: Jazzhaus Records
Plattentitel: IL VIAGGIO DI MARIA

Titel: Canzuna da Nuvena di Messina
Länge: 02:30
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: Jazzhaus Records
Plattentitel: IL VIAGGIO DI MARIA

Titel: Quannu Diu S'avia
Länge: 04:30
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: Jazzhaus Records
Plattentitel: IL VIAGGIO DI MARIA

Titel: U pumu
Länge: 03:24
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Gabriele Belfiore, Balistreri Rosa
Label: Premium Records Best.-Nr: MON006
Plattentitel: Canta ro - Omaggio a Rosa Balistreri

Titel: Cu ti lu disse
Länge: 03:20
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Unbekannt
Label: Premium Records Best.-Nr: MON006
Plattentitel: Canta ro - Omaggio a Rosa Balistreri

Titel: Il giorno più lungo
Länge: 04:33
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: PINPOINT Best.-Nr: MON005
Plattentitel: Casa

2. Stunde

Titel: Buttana di to ma
Länge: 02:35
Interpret: Rosa Balistreri
Komponist: unbekannt
Label: LUCKY PLANETS Best.-Nr: 520
Plattentitel: Rosa Balistreri Collection

Titel: Mi votu e mi rivotu
Länge: 01:35
Interpret: Rosa Balistreri
Komponist: Trad.
Label: LUCKY PLANETS Best.-Nr: 520
Plattentitel: Rosa Balistreri Collection

Titel: Amuri senza Amuri
Länge: 02:20
Interpret und Komponist: Rosa Balistreri
Label: LUCKY PLANETS
Best.-Nr: 520
Plattentitel: Rosa Balistreri Collection

Titel: U pumu
Länge: 03:24
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Gabriele Belfiore, Balistreri Rosa
Label: Premium Records Best.-Nr: MON006
Plattentitel: Canta ro - Omaggio a Rosa Balistreri

Titel: LA Sicilia hav un patruni
Länge: 01:35
Interpret und Komponist: Rosa Balistreri
Label: LUCKY PLANETS Best.-Nr: 520
Plattentitel: Rosa Balistreri Collection

Titel: Carzari ca si fattu
Länge: 01:05
Interpret und Komponist: Rosa Balistreri
Label: LUCKY PLANETS Best.-Nr: 520
Plattentitel: Rosa Balistreri Collection

Titel: Caltanissetta fa quattru quarteri
Länge: 01:45
Interpret und Komponist: Rosa Balistreri
Label: LUCKY PLANETS Best.-Nr: 520
Plattentitel: Rosa Balistreri Collection

Titel: Cu ti lu dissì
Länge: 02:41
Interpret: Rosa Balistreri
Komponist: Otello Profazio, Rosa Balistreri
Label: PONDEROSA Best.-Nr: CD140
Plattentitel: Novilunio

Titel: Cu ti lu dissì
Länge: 00:41
Interpret: Chris Obehi
Komponist: unbekannt
Label: PONDEROSA Best.-Nr: CD140

Titel: Canzuna da Nuvena di Messina
Länge: 02:30
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: Jazzhaus Records
Plattentitel: IL VIAGGIO DI MARIA

Titel: Canzuni d'amuri
Länge: 02:13
Interpret und Komponist: Ciccio Busacca
Label und Best.-Nr: oA

Titel: El trenu de lu sulì
Länge: 02:40
Interpret und Komponist: Ciccio Busacca
Label und Best.-Nr: oA

Titel: Quannu Diu S'avìa
Länge: 04:30
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: Jazzhaus Records
Plattentitel: IL VIAGGIO DI MARIA

Titel: Lamentu pi la morti di Turiddu
Länge: 01:20
Interpret: Milagro Acustico
Komponist: Trad.
Label und Best.-Nr: oA

Titel: a cantata di li pasturi
Länge: 04:30
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: Jazzhaus Records
Plattentitel: IL VIAGGIO DI MARIA

Titel: Vitti Passari
Länge: 01:00
Interpret: Al Qantarah
Komponist: Trad.
Label: PROMO MUSIC ITALIEN Best.-Nr: 003
Plattentitel: Troparium

Titel: Novus Annus
Länge: 01:50
Interpret: Al Qantarah
Komponist: Trad.
Label: PROMO MUSIC ITALIEN Best.-Nr: 003
Plattentitel: Troparium

Titel: Sacciu Chi Parli a la Luna
Länge: 02:20
Interpret und Komponist: Frateri Mancuso
Label: Amiata Records
Plattentitel: Cantu

Titel: Cumu e sula la strata
Länge: 02:10
Interpret und Komponist: Frateri Mancuso
Label: Amiata REcords
Best.-Nr: oA
Plattentitel: Cantu

Titel: Il giorno più lungo
Länge: 04:33
Interpret und Komponist: Etta Scollo
Label: PINPOINT
Best.-Nr: MON005
Plattentitel: Casa

Titel: Chi m'aggiuva
Länge: 03:40
Interpret und Komponist: Giovanni Granata
Label und Best.-Nr: oA
Plattentitel: Vinnutu Sugnu

Titel: U Carciaru Ri Sciacca è-mmuntuvatu
Länge: 02:10
Interpret: oA
Komponist: Trad
Label: Cetra Best.-Nr: 299
Plattentitel: – Canti Popolari di Carcere E Mafia

Titel: Su Sciarratu Cu La Me Famigghia
Länge: 01:00
Interpret: oA
Komponist: Trad.
Label: C.I.Crocevia Sudnord Records
Best.-Nr: oA
Plattentitel: FOLKSTUDIO PALERMO

Titel: Ajamola
Länge: 00:50
Interpret: oA
Komponist: Trad.
Plattentitel: canti siciliani canti del lavoro

Titel: Cantu e Cuntu
Länge: 03:00
Interpret: Rita Botto
Komponist: Balistreri
Plattentitel: Terra Ca Nun Senti Banda d'avola e Rita Botto

3. Stunde

Titel: Volare (Nel blu, dipinto di blu)
Länge: 03:36
Interpret und Komponist: Domenico Modugno
Label: MUSICTALES Best.-Nr: 2087168
Plattentitel: Bella Italia - 50 Italo-Hits

Titel: Amara Terra Mia
Länge: 03:16
Interpret: Domenico Modugno
Komponist: Domenico Modugno, Bonaccorti
Label: RCA Records Label Best.-Nr: LSP10401
Plattentitel: Amara terra mia - The best of

Titel: Pesci spada
Länge: 02:23
Interpret und Komponist: Domenico Modugno
Label: Zytglogge Best.-Nr: ZYT 4265
Plattentitel: L'amor che si consuma

Titel: Cuccurucucu
Länge: 01:10
Interpret und Komponist: Franco Battiato
Label: Emi Best.-Nr: 1 C 006-18588
Plattentitel: Cuccurucucu

Titel: Voglio vederti danzare
Länge: 01:27
Interpret und Komponist: Franco Battiato
Label: Ariola Best.-Nr: 82876741632
Plattentitel: Un soffio al cuore di natura elettrica

Titel: Radio Varsavia
Länge: 01:04
Interpret und Komponist: Franco Battiato
Label: Musikant Best.-Nr: 06418597
Plattentitel: L'Arca di Noè

Titel: Chanson egocentrique
Länge: 00:45
Interpret: Alice
Komponist: Franco Battiato, Francesco Messina, T. Tramonti
Label: Emi Best.-Nr: 1 C 006-1186197
Plattentitel: Chanson egocentrique

Titel: Bandiera bianca
Länge: 01:18
Interpret und Komponist: Franco Battiato
Label: Emi Best.-Nr: 746162-2
Plattentitel: Battiato

Titel: L'oceano di silenzio
Länge: 04:16
Interpret und Komponist: Franco Battiato
Label: Emi Best.-Nr: 790314-2
Plattentitel: Fisiognomica

Titel: Corro con te
Länge: 02:38
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Franco Battiato
Label: Jazzhaus Records Best.-Nr: TR20472
Plattentitel: Cuoresenza

Titel: L'ombra della luce
Länge: 01:52
Interpret und Komponist: Franco Battiato
Label: Emi Best.-Nr: 798121-2
Plattentitel: Come un cammello in una grondaia

Titel: Mare Mare Mare
Länge: 02:05
Interpret und Komponist: Pippo Pollina
Label: FOOL ON THE HILL Best.-Nr: PW 999-2
Plattentitel: Appartenenza

Titel: Ti Vogghiu beni
Länge: 02:10
Interpret und Komponist: Pippo Pollina
Label: FOOL ON THE HILL
Best.-Nr: PW 999-2
Plattentitel: Appartenenza

Titel: SAmbadio
Länge: 02:05
Interpret und Komponist: Pippo Pollina
Label: FOOL ON THE HILL Best.-Nr: PW 999-2
Plattentitel: Appartenenza

Titel: aus: Entretien
Länge: 01:18
Interpret: Nicola Piovani
Komponist: unbekannt
Label: Virgin Best.-Nr: 208760
Plattentitel: Avec La Mere

Titel: Norma (oper in 2 akten) (auszug): casta diva
Länge: 02:06
Solist: Tullio Serafino
Komponist: Vincenzo Bellini
Label: MUSICTALES Best.-Nr: 2087560

Titel: Luci mie traditrici Oper in 2 Akten. (Mein trügerisches Augenlicht)
Länge: 03:16
Solisten: Junko Saito, Timothy Sharp, Galina Tchernova u.a.
Ensemble: Ensemble Risognanze Dirigent: Tito Ceccherini
Komponist: Salvatore Sciarrino
Label: Stradivarius Best.-Nr: STR 33645

Titel: La cura
Länge: 04:38
Interpret: Etta Scollo
Komponist: Franco Battiato
Label: Jazzhaus Records Best.-Nr: TR20472
Plattentitel: Cuoresenza